



INSTITUTO CARO Y CUERVO
 APARTADO AÉREO 51502
 BOGOTÁ — COLOMBIA

NOTICIAS CULTURALES

SEGUNDA ÉPOCA

24

MAYO — JUNIO DE 1986

EN ESTE NÚMERO:

Reunión de dirigentes en Yerbabuena	1
La Constitución de 1886 y el orden social colombiano	8
Simposio sobre Núñez y Caro se realizó en Cartagena	9
Congreso bibliotecario en Berlín	10
Murió Borges	16
Culminó el tomo XL de "Thesaurus"	24

REUNIÓN DE DIRIGENTES SE EFECTUÓ EN YERBABUENA

El 19 de mayo de 1986 se reunió en la Hacienda de Yerbabuena, sede del Instituto Caro y Cuervo, un numeroso grupo de dirigentes colombianos en un acto en el que estuvo el señor Presidente de la República, doctor Belisario Betancur, el Nuncio Apostólico, Monseñor Angelo Acerbi, y el Cardenal Alfonso López Trujillo, con el fin de analizar la Encíclica *Laborem Exercens* del Papa Juan Pablo II.

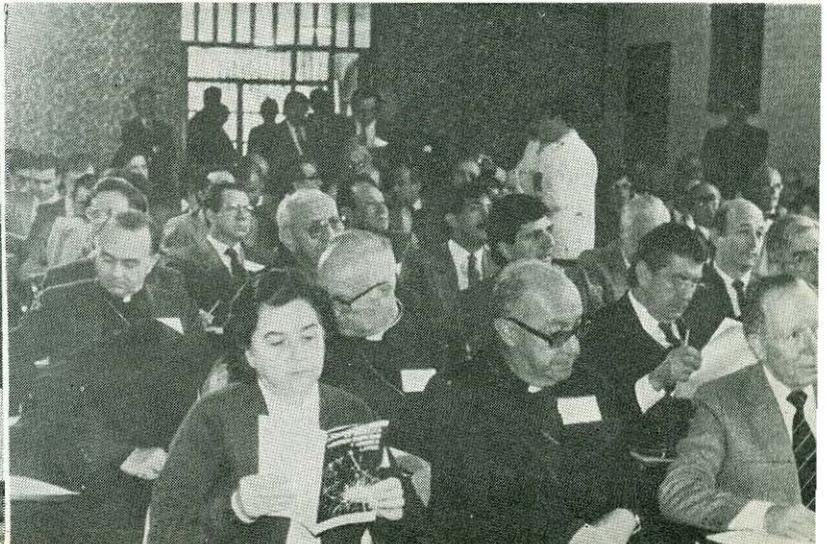
Al encuentro asistieron, entre otros, Otto Morales Benítez, Rodrigo Escobar Navia, Jorge Méndez Munévar, Álvaro Ramírez Pinilla, Ramón de Zubiría, Monseñor Darío Castrillón, Octavio Arismendi, Germán Arciniegas, Jorge Cárdenas G., Juan Martín Caicedo, Raimundo Emiliani, José Manuel Rivas Sacconi, Gilberto Echeverry, Jorge Enrique Molina, Darío Múnera, Monseñor Héctor Rueda, Monseñor Pedro Rubiano, Monseñor Félix María Torres, el general (r) Álvaro Valencia Tovar, Ignacio Chaves Cuevas, Rafael Torres Quintero y Alfredo Vásquez Carrizosa.

Esta reunión preparatoria del encuentro que Su Santidad tendrá con los intelectuales en su próxima visita a Colombia, estableció algunos de los principales objetivos del mencionado evento. Al mismo tiempo este grupo de dirigentes acudirán, en comisiones, a las capitales de los departamentos para difundir el mensaje de la citada Encíclica y escuchar las propuestas que surjan para entregar un documento al Papa el primero de julio.

En el discurso de instalación, el Presidente de la República manifestó: "En la existencia humana, llena de paradójicas contradicciones, frustraciones y esperanzas, brillan a veces luces que ayudan a

El Presidente de la República instala la reunión de dirigentes. Lo acompañan el Nuncio Apostólico, Monseñor Angelo Acerbi, y el Cardenal Alfonso López Trujillo.

Aspecto general de la reunión de dirigentes realizada en la Hacienda de Yerbabuena, sede del Instituto Caro y Cuervo, el día 19 de mayo de 1986.



vislumbrar el horizonte y permiten afirmar el paso: son criterios que si no dan soluciones a todos los problemas que afronta la humanidad, si constituyen pautas para optar entre alternativas que despejan el camino y son como viático para nuestro peregrinar.

"Es el caso de la Encíclica *Laborem Exercens* de Su Santidad Juan Pablo II, quien quiso celebrar los 90 años de la promulgación de la Carta Magna del trabajo cristiano, la Encíclica *Rerum Novarum* de León XIII, con la reiteración de los principios sustanciales que inspiran la actitud de los cristianos ante los deberes, derechos y responsabilidades emanados del trabajo, vistos ahora desde la perspectiva de los años cercanos al siglo XXI".

En el lúcido análisis e interpretación de la Encíclica, el señor Presidente contempló varios tópicos de indudable interés para el conocimiento de la doctrina social que la Iglesia ha venido difundiendo desde hace muchos años y que a partir del Concilio Vaticano II ayudan a la comprensión de los problemas que se suscitan en los nuevos tiempos. La *Laborem Exercens* "es el más universal tratado de ciencia política desde el punto de vista católico, es decir, universal".

Después de la intervención del primer mandatario el Nuncio Apostólico, Monseñor Angelo Acerbi, hizo un breve saludo a los asistentes y manifestó su complacencia por la organización de los actos que se efectuarán en la visita de Su Santidad Juan Pablo II.

Presentación de ponencias

El doctor Ramón de Zubiría presentó la ponencia "Dignidad del trabajo humano"; el doctor Otto Morales Benítez habló sobre "Historia de los movimientos de reivindicación del trabajo en Colombia"; el señor Cardenal Alfonso López Trujillo habló de "La espiritualidad del trabajo" y el doctor Rodrigo Escobar Navia presentó "El trabajo y el hombre en Colombia", que sirvieron para hacer unas reflexiones con los asistentes.

Además, se realizó un encuentro de grupos regionales que presentaron sus respectivos informes acerca de la organización para poder desarrollar los programas de la visita del Papa Juan Pablo II.

Para finalizar esta reunión, los doctores Jorge Méndez Munévar, Álvaro Ramírez Pinilla, Juan Luis Londoño y Virginia Gutiérrez hicieron un panel de expertos que sirvió para analizar aspectos muy concretos de la legislación laboral colombiana y de los diversos conflictos sociales que vive el país, y que se utilizarán para el documento que se entregará a Su Santidad.

CONDECORADO EL POETA FERNANDO CHARRY LARA

Fernando Charry Lara, poeta, crítico y catedrático del Seminario Andrés Bello, fue condecorado por el Presidente Belisario Betancur, en sentida y hermosa ceremonia llevada a cabo en el Palacio de Nariño el pasado 16 de mayo.

A la condecoración asistió un numeroso grupo de poetas, escritores, profesores universitarios y altas personalidades de la cultura en Colombia. Se hizo, de otra parte, el lanzamiento de las últimas obras publicadas por Procultura y la Presidencia de la República.

El bardo bogotano agradeció al Presidente, en emotivas y ponderadas palabras, la distinción y leyó algunas de sus más recientes producciones.

Transcribimos a continuación el texto del decreto 1559 de 1986 mediante el cual se le confirió la Orden Nacional al Mérito en el grado de Comendador, a Fernando Charry Lara.

DECRETO NÚMERO 1559 DE 1986

(mayo 16)

Por el cual se confiere una condecoración de la Orden Nacional al Mérito

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

en uso de sus facultades legales, y

CONSIDERANDO:

Que el maestro FERNANDO CHARRY LARA, a lo largo de una fecunda vida ha prestado eminentes servicios al país como literato, poeta y catedrático;

Que su ejercicio poético y crítico consignado principalmente en obras como: "Nocturnos y otros sueños", "Los Adioses", "Pensamientos del Amante", "Lector de Poesía" y "Poesía y Poetas Colombianos" y otras obras, ha contribuido en forma notable a elevar la sensibilidad estética de los colombianos y a consolidarse dentro de su generación como uno de los líricos más depurados;

Que desde la cátedra y en revistas y periódicos del país y del extranjero ha divulgado los valores de las letras colombianas y ha contribuido al análisis de la personalidad cultural del país y de Hispanoamérica.

Por todo lo anterior, el Gobierno Nacional quiere exaltar la obra de este destacado maestro.

DECRETA:

Artículo Primero. — Confiérese la Orden Nacional al Mérito en el grado de Comendador, al maestro FERNANDO CHARRY LARA.

Artículo Segundo. — Este Decreto rige a partir de la fecha de su publicación.

COMUNIQUESE Y PUBLIQUESE

Dado en Bogotá, a 16 de mayo de 1986.

BELISARIO BETANCUR

El Ministro de Relaciones Exteriores

AUGUSTO RAMÍREZ OCAMPO

VISION ESTELAR DE LA POESIA COLOMBIANA

Publicó recientemente la Biblioteca del Banco Popular el libro *Visión estelar de la poesía colombiana*, de Eduardo Carranza, que es una recopilación y selección de textos que inicialmente constaba de dos partes: una introductoria que se titula "A manera de presentación" y en cuyos tres capítulos Carranza esboza los orígenes y el transcurrir de la poesía en Colombia hasta hace un cuarto de siglo, y la otra en la que figuran ensayos y notas sobre el género, escritos por el poeta a lo largo de cincuenta años y publicados en diferentes medios de difusión, especialmente en el periódico "El Tiempo" y en el Boletín del Instituto Caro y Cuervo, según dice la nota de los editores.

Sin embargo, la muerte del poeta ocasionó una notable demora en las labores de impresión del libro que él mismo había ideado y que ahora aparece con algunos textos que publicó la prensa y que se incluyen como una tercera parte en homenaje a Eduardo Carranza.

Transcribimos las palabras pronunciadas por el doctor Ignacio Chaves Cuevas, director del Instituto Caro y Cuervo, el día del lanzamiento del libro:

«Presenta esta noche el Banco Popular, bajo el título *Visión estelar de la poesía colombiana*, un nuevo volumen de su ya tradicional y valiosa Biblioteca. Se recogen en este digno y elegante libro un conjunto de ensayos y comentarios del Maestro Eduardo Carranza sobre poesía colombiana y notas suyas sobre aspectos relacionados con la creación poética en general. Igualmente, se incluyen varios ensayos de homenaje al poeta.

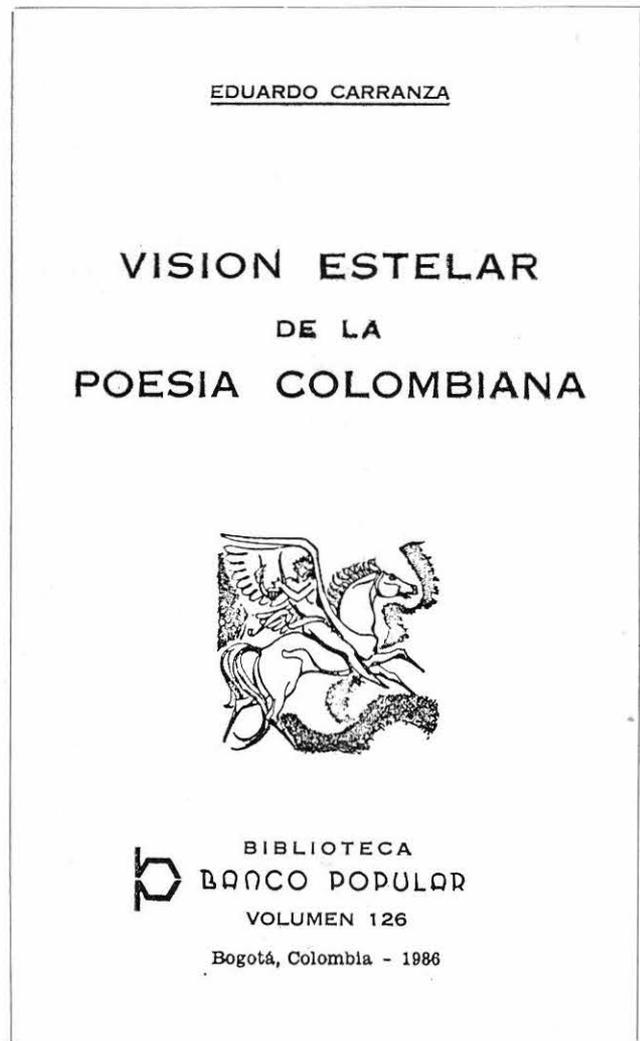
»Para la dirección del Instituto Caro y Cuervo es particularmente grato hacer la presentación de este volumen, no sin dejar de lamentar que, por propia decisión del Maestro Carranza, no se hubiese conservado el cálido título de "Tardes de Yerbabuena" bajo el cual se publicaron en nuestra institucional *Noticias Culturales*, buena parte de los trabajos reunidos en este volumen.

»No hablaré en esta ocasión de Eduardo Carranza el poeta; trataré de referirme, aunque resulte dificultoso y contradictorio, como se verá más tarde, al "aprendiz de crítico y al glosador de literatura" tal como él mismo se definió en alguno de estos transparentes comentarios literarios, en los que no se sabe qué admirar más: si la creación de lengua, la actitud analítica renovadora, el conocimiento y la comprensión del fenómeno literario, la intuición para descubrir el hilo conductor del transcurrir histórico de nuestra poesía, la vocación pedagógica, el afán divulgador o el ademán generoso para observar lo más valioso y perdurable en la obra de cada autor tratado, en ocasiones por encima de su modestia y del olvido que lo rodeaba.

»Las aproximaciones y análisis literarios reunidos son testimonio certero y permanente del capital desvelo de Carranza por la poesía, pero no sólo — como bien se sabe — por la poesía como creación y existen-

cia sino, y en ello radica a nuestro entender la importancia de estas aproximaciones que comento, por la evolución y el desarrollo de la poesía como historia que mana viva de las entrañas de la patria. A través de sus páginas el lector anónimo podrá recorrer con cuidadoso afán y delicado respeto los nombres y las obras de quienes han jalonado el transcurrir poético de la nación.

»Anima estos ensayos de Carranza la manifestación de su patriotismo, de un patriotismo de buena ley, que es aquel en el que se manifiesta una comprensión sana y un amor crítico por el terruño, por su historia, por su futuro. No se topa aquí el lector con el ademán o el grito gratuitos y altisonantes. Halla, en cambio, la búsqueda, a la vez desgarrada y gozosa, del sentido de esa patria, de su cabal encuentro con su auténtico ser, de la justa proyección de su futuro. Por eso su preocupación por la obra de poetas



Facsimil de la portada del libro de Eduardo Carranza que publica la Biblioteca del Banco Popular.

aparencialmente poco importantes como Flórez o Casas o Martínez Mutis o Carlos Villafañe. Podría decirse que hay además un sentido de la grandeza, pero de la grandeza respetuosa, del juicio equilibrado y generoso, sin dejarse ganar de mano por lo que él mismo llamaba "la sospechosa literatura de clisé" en la que no se sabe qué es peor: si el irrevocable gusto acartonado y pueril o el juicio sesgado y veleidoso, alejado del estudio y del conocimiento. Carranza tiene el acierto de deslizarse cautamente entre "la selva de los lugares comunes" y el piélago de los juicios de valor despectivos y frustradores. Para Carranza la poesía y la patria, la patria y la poesía, son inmortales y las defiende con la única arma que conoce y domina: la palabra.

»Como bien dice Danilo Cruz Vélez: "Para él, el existir no consistía en hundirse en la gris rutina de la vida cotidiana, ni en el disfrute del *confort* o del deleite; tampoco consistía en el afán en torno a una seguridad económica que nunca se estima suficiente, ni en la lucha por el saber científico o filosófico, ni en los desvelos por la salvación del alma, ni en la contienda por el poder crematístico o político. En el fondo, el único interés que dirigía su vida era la poesía". Crearla y comentarla, crearla y difundirla. Explicarla con la discreta erudición del sabio, del maestro, del amigo. Todo ello sustentado por una actitud también singular entre nuestros grandes creadores líricos, la actitud pedagógica renovadora. Y es que hay que decirlo de una buena vez: por encima del Carranza crítico, comentador y analista prevalece el Maestro, el educador del modesto colegio de provincia o el profesor de la pomposa universidad capitalina. Carranza quiere enseñar a toda costa, y a fe que lo consigue, porque su acción se nutre de amor, de amistad, de ética, de sentido de grandeza respetuosa, de su amor por la cultura y de su temprano hallazgo de ella.

»El conjunto de elementos que encontramos en su prosa crítica son otras tantas marcas de su propia personalidad; los temas que nutren y agobian su creación lírica se patentizan en sus estudios y comentarios. Los poetas y los poemas tratados establecen, de alguna manera, una relación secreta con su concepción de la poesía, con su visión de mundo: la muerte, el amor, la nostalgia de la patria, el tiempo, el tejido del tiempo, la melancolía, la amorosa melancolía, la noche, la provincia, la luna, el corazón de la lluvia, el suspirante azul, son otras tantas referencias a su más personal creación lírica y, quizás, una clave válida y fecunda para el atinado y juicioso estudio de su poética.

»Aunque me había propuesto no hablar de Carranza el poeta, y en ello radica lo contradictorio a que hacía referencia inicialmente, tengo que recabar sobre un aspecto fundamental que trasciende la creación lírica pura y que se instaura en estos artículos y trabajos de crítica y de divulgación. Se trata de la búsqueda de la creación de lengua. El lenguaje y su relación con el mundo no dejan de ser preocupación

básica y permanente de nuestro escritor. De la misma manera como su obra poética significó una ruptura con la actitud lingüística y la concepción del lenguaje de la época, los trabajos recogidos en este volumen, y en general todos sus escritos de crítica literaria, son también una forma de renovación y de cambio, renovación de la lengua y de la estructura del comentario y cambio de actitud y sentido críticos. Voluntad y representación como poder lingüístico, como poder expresivo; podemos entonces hablar de creación de poema y de creación de lengua. El texto deja de ser el espejo del mundo, la copia de la realidad, para tornarse en protagonista, para tornarse en realidad, para ser mundo. Sin darnos cuenta, de la mano amiga del Maestro, hemos dado el gran salto estético. Gozosos y sorprendidos, nos encontramos del otro lado del gusto y de la sensibilidad de una época, nos encontramos de nuestro lado, del lado de nuestro tiempo, abiertos a las nuevas corrientes, a los nuevos gustos, sumergidos en las aguas lustrales de las nuevas experiencias y adquisiciones estéticas. Se ha realizado el milagro cotidiano de la comunicación, que justifica el destino y la vocación de un hombre.

»Felicitaciones al Banco Popular por su espléndida labor editorial y por esta magnífica y útil compilación de textos que señalan un nuevo modo de sentir y una nueva manera de ver la literatura nacional, y mis sinceros agradecimientos a la familia Carranza por su gentil invitación para decir estas modestas palabras sobre un aspecto fascinante de la obra y la personalidad de Eduardo Carranza».



EDUARDO CARRANZA 1913-1985

SEMINARIO-TALLER SOBRE ELABORACIÓN DE CRITERIOS PARA CONFORMACIÓN DE ALFABETOS INDÍGENAS

Convocado por el Comité Nacional de Lingüística Aborigen, se reunió en Yerbabuena un Seminario-Taller sobre elaboración de criterios para conformación de alfabetos indígenas. El evento, patrocinado por el Instituto Colombiano de Antropología y el Instituto Caro y Cuervo, se llevó a cabo durante los días 26 y 27 de junio del año en curso.

Los directores de los dos Institutos, doctores Ignacio Chaves Cuevas y Roberto Pineda Giraldo, inauguraron la reunión a la que concurren cerca de cincuenta expertos en lingüística amerindia y alfabetización en lenguas aborígenes. El objetivo de este Seminario-Taller fue examinar algunas de las cuestiones relacionadas con la elaboración de ortografías para idiomas indígenas de Colombia y de allí derivar recomendaciones generales que pueda adoptar el Ministerio de Educación Nacional.

Los temas tratados durante la reunión fueron los siguientes:

Criterio interno que es el propiamente lingüístico y que consiste en definir la relación que debe existir entre el sistema fonológico de las lenguas y las ortografías que deben ser su reflejo.

Criterio externo que tiene carácter extralingüístico y que consiste en definir hasta dónde debe llegar la relación entre las ortografías de los idiomas aborígenes y las ortografías de los idiomas nacionales; igualmente debe sopesar la relación entre las ortografías de lenguas aborígenes próximas o en contacto y analizar y conceptualizar sobre las diversas experiencias ortográficas que se han llevado a cabo en nuestro país desde hace algunos años.

Criterio técnico que es el que recomienda las opciones gráficas más adecuadas para su representación

ortográfica, atendiendo a facilitar la escritura, la edición de textos en imprenta o su reproducción en máquinas de escribir.

La coordinación de las diversas sesiones estuvo a cargo de los doctores Carlos Patiño Rosselli y Olga Ardila del postgrado de lingüística de la Universidad Nacional de Colombia y Jon Landaburu, Elsa Gómez y Francisco Queixalós del postgrado de etnolingüística de la Universidad de los Andes y del CNRS de París.

Los participantes y observadores que se dieron cita en esta importante reunión, representaban al grupo de etnoeducación del Ministerio de Educación Nacional, Planeación Nacional, ICFES, Universidad de Antioquia, Secretaría de Educación de Antioquia, Centro Experimental Piloto del Vaupés, Educación Contratada del Vaupés, Prefectura Apostólica del Vichada, Consejo de Educación Bilingüe del Vichada Medio, Unión de Seglares Misioneros, Instituto Lingüístico de Verano, Organización Nacional Indígena, departamento de antropología de la Universidad Nacional de Colombia, postgrado de etnolingüística de la Universidad de los Andes, postgrado de etnolingüística de la Universidad Nacional de Colombia, Instituto Colombiano de Antropología, Instituto Caro y Cuervo y algunos investigadores independientes.

En el próximo número de *Noticias Culturales* se informará, detalladamente, sobre el desarrollo de esta reunión, cuyas memorias se editarán en la Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo durante este año de 1986.

MARÍA LUISA R. DE MONTES

Departamento de Dialectología
del Instituto Caro y Cuervo



El doctor Ignacio Chaves Cuevas, director del Instituto Caro y Cuervo, en el momento de inaugurar el Seminario-Taller para la conformación de alfabetos indígenas. Lo acompañan los doctores Roberto Pineda Giraldo, director del Instituto Colombiano de Antropología, Rafael Torres Quintero, Carlos Patiño Rosselli, Jon Landaburu y la señora María Luisa R. de Montes.

III CONGRESO DE COLOMBIANISTAS NORTEAMERICANOS

Del 24 al 28 de junio de 1986 se celebró en la Pontificia Universidad Javeriana, en Bogotá, el III Congreso de Colombianistas Norteamericanos que reunió a profesores y escritores de Colombia y Estados Unidos para dialogar sobre las diversas manifestaciones históricas y literarias de los siglos XIX y XX en nuestro país.

Este simposio se hizo en honor de Manuel Mejía Vallejo y fue inaugurado por el padre rector de la Universidad Javeriana, Jorge Hoyos, S.J., por la presidenta de la junta directiva de la Comisión Fulbright, doctora Caroline Osterling y por el presidente de la Asociación de Colombianistas Norteamericanos, doctor Jonathan Tittler.

PRIMERAS SESIONES

Inmediatamente después de la apertura se realizaron las primeras sesiones en honor del escritor Manuel Mejía Vallejo: 1) Acercamiento a las obras del autor. 2) Comparación con otros autores. 3) El autor y su proceso creativo. Participaron los profesores Jorgelina Corbatta (U. de Antioquia), Joan D. Solaún (U. de Illinois), Carlos E. Galeano (U. de Dayton), Marvin A. Lewis (U. de Illinois), Elizabeth Lowe (U. Florida International) y Rosa Jaramillo.

Con una mesa redonda, *Escribir dialogando con Manuel*, dirigida por el padre Marino Troncoso, S. J. y la participación de los escritores Alonso Aristizábal, Fernando Cruz Kronfly y Juan José Hoyos y una conferencia del doctor Otto Morales Benítez sobre la obra de Mejía Vallejo, se culminaron las primeras actividades del Congreso.

PALABRAS DEL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

El mismo 24 de junio, en la Casa de Nariño, el Presidente de la República, doctor Belisario Betancur, ofreció una recepción a los asistentes al III Congreso y allí señaló la importancia del encuentro “para un nuevo diálogo que habrá de proseguirse con asiduidad y con el entusiasmo consagrado por Ustedes a esta tarea de estudiar, elucidar, reevaluar desde otros horizontes la peripecia histórica, económica y social; y la creación literaria en Colombia”, y resaltó la dedicación de profesores norteamericanos en el “examen de nuestra alma, de nuestra historia, del repertorio novelístico o poético del país”.

“Asistimos diariamente —precisó el Presidente— a la acogida celebratoria y caudalosa de obras y de autores de América Latina que reciben, tanto en los Estados Unidos como en Europa, el homenaje de la crítica y el no menos valioso de la adhesión fervorosa de lectores incontables. Con orgullo debo referirme a Gabriel García Márquez, cuya difusión y cuya popularidad en los Estados Unidos antecedió en mucho al otorgamiento que del Premio Nobel le hiciera la Academia de Estocolmo. Algo se-

mejante ha acontecido con otros novelistas nacidos en distintos países de esta comunidad espiritual y lingüística: tal cosa sucedió con el gran argentino cuya desaparición aflige a la cultura universal, con Jorge Luis Borges cuyas fabulaciones deleitaron a dos o tres generaciones de lectores jóvenes en este y el otro lado del mar.

“Pero, y el fenómeno se repite por igual en la prensa especializada de Nueva York, de París, de Frankfurt, incluso en la presuntamente más discriminatoria y precisa de Madrid y de Barcelona, existen dos rótulos afectuosos quizá, pero también precarios. En efecto, los europeos nos engloban a todos bajo la denominación de ‘americanos’; los norteamericanos hacen otro tanto, con el añadido del epíteto ‘latino’. Ambas denominaciones nos vienen bien. Y nos enorgullecen”.

El Presidente de la República finaliza diciendo: “En ese sino de *seguir adelante*, este encuentro en torno a Manuel Mejía Vallejo, que es tanto como decir a una de las más lúcidas expresiones del alma colombiana, este encuentro es fecundo y exultante: no la celebración de nuestras letras en otros ámbitos, sino la convergencia en torno a una común devoción —el reflexivo quehacer literario y lo que él comporta—, cuyo sentido cambia y se modula a través de interlocutores que mediante códigos distintos descifran signos distintos en lo que nos era cotidiano y unívoco. Presumo que será un cuestionamiento mutuo de los cánones: en eso reside acaso la vitabilidad y la pertinencia de las culturas, y su itinerario creador hacia la paz.”

“Porque la paz es el primer interés nacional y para ella se han abierto los más profundos espacios de esperanza”.

OTRAS ACTIVIDADES

Entre las numerosas actividades desarrolladas el día 26 de junio están las intervenciones de Charles Bergquist (U. Duke) sobre *Literatura e historia: ¿Cordura o locura?*; las sesiones sobre *La importancia de la Constitución en la historia colombiana*, *Historia colombiana en los siglos XIX y XX* y la mesa redonda *El peso de la historia en la tarea del escritor*, que dirigió Germán Vargas Rubiano, con la participación de Germán Espinosa, Darío Jaramillo y Juan Luis Mejía.

El viernes 27 de junio se trataron los *Diversos acercamientos a la literatura colombiana*, *La herencia literaria*, *La mujer en la literatura colombiana*, *La poesía colombiana* y *La obra de Gabriel García Márquez*. Posteriormente se hizo un encuentro con Rafael Humberto Moreno-Durán que coordinó Darío Ruiz Gómez. En las sesiones de la tarde se habló de la vida y obra del escritor Manuel Zapata Olivella, el investigador norteamericano Raymond Williams

hizo *Algunas observaciones sobre la novela finisecular* y en la sesión plenaria la Unión Nacional de Escritores, en una mesa redonda, discutió *La situación de la actual narrativa colombiana* en la que participaron Isaías Peña, Jorge Eliécer Pardo, Jairo Mercado y Eduardo Pachón Padilla.

El sábado 28 se realizaron sesiones sobre *Cultura y literatura colombiana*, se trató y discutió *La obra de Rafael Humberto Moreno-Durán*, se hicieron algunas consideraciones de carácter cultural relativas a la importancia de los medios de comunicación y se habló del teatro colombiano. En la reunión plenaria de este día el doctor Raymond D. Souza, de la U. de Kansas, disertó sobre *La historia en la imaginación hispanoamericana*.

Después de las intensas sesiones de trabajo, a las que asistieron numerosas personas y que tuvieron el mayor interés, se hizo la clausura del III Congreso Anual de Colombianistas Norteamericanos. Las palabras finales estuvieron a cargo del rector de la Universidad Javeriana, del presidente de la Asociación de Colombianistas Norteamericanos y del director del departamento de literatura de la Pontificia Universidad Javeriana.

REVISTA DE LA ASOCIACIÓN DE COLOMBIANISTAS NORTEAMERICANOS

Con el título de *Revista de Estudios Colombianos* la Asociación de Colombianistas Norteamericanos está editando una publicación anual que trata aspectos relacionados con la literatura y la historia de Colombia. El editor es Raymond L. Williams y cuenta con la colaboración de profesores, investigadores y escritores colombianos y norteamericanos.

EL CARO Y CUERVO

Callada, discreta, pero no menos eficazmente, el Instituto Caro y Cuervo sigue realizando una increíble labor en defensa de la tradición cultural colombiana, por lo que al idioma se refiere. Sus series lingüísticas, sus publicaciones periódicas, sus permanentes contactos con universidades y altos centros de estudio en todo el mundo, sus ciclos de conferencias, su Curso Andrés Bello, y sus gratas ediciones de "La Granada Entreabierta", son el resultado de un criterio profesional que conserva con brío y con respeto la tradición idiomática de Miguel Antonio Caro y de Rufino José Cuervo. En el señorial retiro de Yerbabuena, en la paz virgiliana de aquel rincón sabanero, todos quienes trabajan en el Caro y Cuervo continúan una tradición de bien decir, de bien hablar, de todo aquello que ha hecho de Colombia, de sus letrados, de sus gentes, un modelo de respeto hacia el idioma de Castilla, que en el Instituto Caro y Cuervo tiene un airoso baluarte de estudio y de elegancia espiritual.

En *El Tiempo*, mayo 12 de 1986, pág. 4.

VALIOSA CONTRIBUCIÓN

El profesor Jaime Bernal Leongómez, del Instituto Caro y Cuervo, ha hecho una *Antología de lingüística textual*, publicada en las Series Minor, XXVI.

Esta *Antología* "recoge siete artículos de reconocida importancia dentro de la textolingüística", y "el criterio de clasificación se abordó desde la perspectiva teórico-práctica". De estos siete ensayos cuatro "indican de algún modo los derroteros teóricos del nuevo enfoque del lenguaje" y son los de los profesores Hannes Rieser, Ernst Ulrich Grosse, Winfried Nöth y Siegfried J. Schmidt.

El del profesor Rieser, *Sobre el desarrollo de la gramática del texto*, "indica la manera como comenzó y ha venido evolucionando la lingüística del texto"; en *Algunos problemas de las teorías del texto comunicativo*, el profesor Schmidt "muestra lúcidamente las dificultades que ha tenido que superar la concepción del texto como unidad, así como los problemas que aún se encuentran sin solución definitiva".

En el artículo *El marco semiótico de la textolingüística*, Winfried Nöth "analiza las fronteras que separan la semiótica de la textolingüística" y "propone un interesante marco conceptual semiótico para la lingüística del texto". *Enfoques de los estructuralistas franceses sobre la gramática narrativa*, de E. U. Grosse, es "una acertada compilación de las diversas vertientes por donde el estructuralismo francés ha venido discurriendo en relación con la gramática narrativa".

Los trabajos de María Paz Ferrando, *Introducción a la teoría del acto de habla y al análisis del discurso*; de Luis Alfonso Ramírez, *La lingüística del texto en la literatura*; y de Clemencia Bonilla, *Acerca de la presuposición*, ofrecen "una perspectiva eminentemente práctica". Al final del trabajo se encuentra una *Bibliografía general* que sirve para orientar un poco más los estudios sobre lingüística textual.

El profesor Bernal Leongómez señala en el *Prefacio* que esta muestra "sólo es un intento rudimentario e incompleto. Únicamente procura que ella sea un punto de partida para futuras antologías".

LA CONSTITUCIÓN DE 1886 Y EL ORDEN SOCIAL COLOMBIANO

La Universidad de Antioquia (facultad de derecho y departamento de sociología), la Asociación Colombiana de Sociología, capítulo de Medellín, y la Universidad Cooperativa de Colombia, realizaron en Medellín, entre el 23 y el 26 de junio pasado, un seminario sobre *La Constitución de 1886 y el orden social colombiano*.

El acto de inauguración, el lunes 23, en el Teatro Porfirio Barba Jacob, estuvo a cargo de los doctores César Pérez García, rector de la Universidad Cooperativa, y del doctor Saúl Mesa, rector de la Universidad de Antioquia. Las primeras exposiciones las hicieron los doctores Jaime Ruiz, Oscar Alarcón y Álvaro Tirado Mejía.

PONENCIAS

En la Hacienda "El Progreso", en El Hatillo al norte de Medellín, el doctor Sergio Gómez, de la Universidad de Antioquia, inició las exposiciones con el tema *José Domingo Ospina Camacho, delegado por Antioquia*; luego el doctor Héctor de los Ríos, de la misma Universidad, habló de *La coyuntura de 1885 y la Constitución de 1886*; el doctor Carlos Valderrama Andrade, subdirector del Instituto Caro y Cuervo, trató sobre *Marceliano Vélez y la Constitución de 1886*; y para finalizar las primeras ponencias, el padre Fernán González, S. I., del CINEP, disertó sobre los *Problemas políticos y regionales durante los gobiernos del olimpo radical*.

El miércoles 25 el doctor Carlos Restrepo Piedrahita, de la Universidad Externado de Colombia, habló de las *Leyes de construcción de la Constitución en 1886*; el doctor Carlos Gaviria, de la Universidad de Antioquia, expuso el tema *Racionalismo libertario vs. historicismo autoritario. Federalismo y regeneración*; el doctor Fabio Giraldo, de la Universidad de Antioquia, disertó sobre las *Ideas filosóficas de Rafael Núñez*; y el doctor Hernando Valencia Villa, de la Universidad de los Andes, presentó el tema *Cartas de batalla: una crítica del constitucionalismo colombiano*.

Los últimos temas fueron los de los doctores Gloria Jaramillo, de la Universidad de Antioquia, que trató sobre *Los conservadores antioqueños frente a la Regeneración*; Jorge Rodríguez Arbeláez, de Quirama, habló del *Federalismo moderno*; Jorge Hernández, de la Universidad de Antioquia, expuso *Antioquia, la cuestión religiosa y la Constitución de 1886*, y Alfredo Vásquez Carrizosa terminó este seminario con *Las tres constituciones de 1886*.

APORTES

En ambiente de gran camaradería y en un con- torno geográfico de gran belleza, los asistentes al se- minario oyeron y discutieron con gran provecho los temas propuestos. No se sacaron propiamente con- clusiones, pero sí se hicieron valiosos aportes al estudio del momento histórico cuyo primer centenario com- memoramos, ya desde el punto de la historia política (Gómez, Valderrama Andrade, González, Jaramillo y Vásquez Carrizosa), del de la sociología (de los Ríos y Rodríguez Arbeláez), de la historia del dere- cho constitucional (Restrepo Piedrahita y Valencia Villa), y de la historia de las ideas (Gaviria, Giraldo y Hernández).

Es de desear que estas ponencias sean publicadas. La limitada audiencia, participó activamente en las discusiones y aportó luces e ideas, pero el marco de recepción era forzosamente reducido.

Quisiéramos hacer especial reconocimiento del in- terés que en este acontecimiento pusieron los soció- logos Jaime Ruiz Restrepo, Héctor de los Ríos y Do- ris Wiese de Gouzy.



En nombre de Dios.
Fuente suprema de toda autoridad.

Las Delegaciones de los Estados colombianos de Antioquia, Bolívar, Boyacá, Cauca, Cundinamarca, Magdalena, Panamá, Santander y Tolima reunidos en Congreso Nacional Constituyente:

Vista la aprobación que impusieron las Municipalidades de Co- lombia a las Bases de Constitución expedidas el día 1.º de Diciembre de 1885 y con el fin de organizar la unidad nacional y asegurar la li- bertad y la paz, hemos venido en acordar, como en último la siguiente

CONSTITUCION POLITICA DE COLOMBIA

Título I

De la Nación y el territorio.

Sumario. La Nación. — Soberanía. — Límites. — División territorial ge- neral. — Modo de reunirlos. — Otras divisiones.

La Nación colombiana. *Partículo 1.*
La Nación colombiana se constituye en forma de República en

Facsímil de la primera página de la Constitución Política de Colombia de 1886.



SIMPOSIO NÚÑEZ-CARO SE REALIZÓ EN CARTAGENA



Del 28 al 30 de mayo se realizó en el Centro de Convenciones de Cartagena el Simposio Núñez-Caro, con la presencia de importantes historiadores, constitucionalistas, escritores e investigadores que han trabajado el tema de la vida y obra de los dos ilustres estadistas.

Asistieron a la inauguración de este encuentro organizado por el Banco de la República para celebrar el centenario de la Constitución, el gobernador de Bolívar, Arturo Matson, el rector de la Universidad de Cartagena, Luis H. Arraut, y el secretario de la alcaldía de Cartagena, Fabián de La Espriella, entre otras personalidades. En esta ocasión habló el doctor Samuel Buitrago Hurtado, presidente del Consejo de Estado.

Inició el ciclo de ponencias, el 28 de mayo, Carlos Valderrama Andrade, subdirector del Instituto Caro y Cuervo y quien disertó sobre *Miguel Antonio Caro y los personajes políticos de su época*. Después Juan Pablo Torres, coordinador del programa Centenario de la Constitución, leyó la ponencia *Cómo nació la Constitución de 1886*, que envió Eduardo Lemaitre, miembro honorario del Instituto Caro y Cuervo, quien por motivos de salud no pudo asistir.

El día 29 hablaron Ignacio Restrepo Abondano, de la Universidad de Caldas, sobre el *Influjo de don Miguel Antonio Caro en la Constitución de 1886* y Jorge Orlando Melo, de la Universidad del Valle, sobre *El pensamiento político de Núñez y la Constitución de 1886*.

El último día Jaime Jaramillo Uribe, miembro honorario del Instituto Caro y Cuervo presentó la ponencia *Las condiciones socio-económicas de Colombia en 1886*. Como complemento a las ponencias los profesores Humberto Vélez, de la Universidad del Valle; Sergio Gómez, de la Universidad de Antioquia; Tito Huertas, de la ESAP; Hernán Clavijo, de la Universidad del Tolima; Gustavo Galvis A., de la Universidad Autónoma de Bucaramanga; e Isaías Soto, de la Universidad del Atlántico, quienes a lo largo de un año prepararon estudios y documentos sobre aspectos fundamentales del pensamiento político de Núñez y Caro, realizaron un panel en el que se debatió el tema.

El presidente de la Corte Suprema de Justicia, Fernando Uribe Restrepo, asistió a la clausura de este simposio en la cual intervino el presidente de la Sala Constitucional de la misma Corte, Fabio Morón Díaz, quien realizó un detenido análisis de los orígenes y grandes reformas de la Carta política de 1886. Finalmente el alcalde de Cartagena, Hans Gerdtz Martínez, ofreció a los participantes en el simposio un coctel en el histórico barrio El Cabrero.

Hay que destacar el acierto y oportunidad de este Simposio, que tuvo una nutrida asistencia, pues contó con la presencia de setecientas o más personas, que siguieron con notable interés la lectura de las ponencias. Con tal concurrencia era poco menos que imposible establecer un diálogo, como muchos hubieran deseado. Pero los ponentes pudieron captar y vivir el entusiasmo que estos temas suscitan aun en personas que necesariamente no están dedicadas a esta clase de investigaciones. Hasta en la calle fueron detenidos y abordados por jóvenes estudiantes que intentaban lograr una más completa información sobre lo tratado y que buscaban respuesta a más de una inquietud. Hecho por demás estimulante. El Banco de la República, y concretamente los doctores Juan Pablo Torres y Sara María Archila, quienes estuvieron allí en todos los detalles, merecen todo el reconocimiento.

Con motivo del Centenario de la Constitución, se efectuarán otros programas. El Banco de la República concibió y ha puesto en marcha distintos eventos que le permitirán a los colombianos, a través de diversas iniciativas, reconocer y ubicar en el contexto histórico nacional sucesos y etapas fundamentales en el desarrollo jurídico y político del país.

En el área académica se han promocionado la investigación universitaria, la formación de profesores y estudiantes y la publicación de documentos y estudios que faciliten un mejor conocimiento de nuestra herencia constitucional. De otro lado con una serie de televisión, la exposición "Colombia 86" y unos ciclos de conferencias en distintas ciudades del país, el Banco de la República contribuye en esta efeméride.

CONGRESO BIBLIOTECARIO TUVO LUGAR EN BERLÍN

Del 20 al 25 de abril del presente año, tuvo lugar en Berlín el Congreso Bibliotecario SALALM XXXI, "Seminar on the Acquisition of Latin American Library Materials" (Seminario sobre la adquisición de materiales latinoamericanos de Bibliotecas), organizado por la reunión de Bibliotecas Norteamericanas en el Instituto Iberoamericano de Berlín.

El doctor Wilhelm Stegmann, director del mencionado Instituto, envió invitación para asistir al Congreso en representación del Instituto Caro y Cuervo a la jefe del departamento de Biblioteca del mismo.

Durante las dos semanas de permanencia en Berlín, después del Congreso, la licenciada Alcira Valencia Ospina recibió instrucción de los científicos y jefes de departamento del Instituto Iberoamericano sobre temas bibliotecarios, conoció ampliamente la organización de esa Biblioteca, los sistemas técnicos que en ella se aplican y el funcionamiento general. Esto fue lo dispuesto por el director del Instituto, con el ánimo de procurar que su permanencia en Berlín fuera muy fructífera desde el punto de vista profesional.

Asistieron aproximadamente 120 personas entre bibliotecarios y libreros de los siguientes países: Alemania, Austria, Bélgica, Dinamarca, España, Francia, Inglaterra, Canadá, Estados Unidos de Norteamérica,

ca, Cuba, Trinidad y Tobago, México, Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Chile, Perú y Uruguay.

Las sesiones se cumplieron en las salas Otto Braun y Simón Bolívar del Instituto Iberoamericano y en algunas dependencias de la Biblioteca del Estado, edificio contiguo al del Instituto y con fácil comunicación.

El acto de apertura de las sesiones se llevó a cabo en la sala Braun, con la intervención del doctor Werner Knopp, presidente de la Fundación "Patrimonio Cultural Prusiano", Iliana L. Sonntag, presidente del SALALM XXXI, el doctor Wilhelm Stegmann, director del Instituto Iberoamericano, y Lionel V. Loroña, de la Biblioteca Pública de New York.

El tema central del Congreso fue el siguiente: "Migraciones intelectuales. Contribuciones transculturales de europeos y latinoamericanos emigrados".

Los temas desarrollados por algunos de los socios del SALALM XXXI fueron, entre otros, los siguientes: El fenómeno de la migración intelectual y cultural, La cultura europea en Latinoamérica, Historia social de la literatura latinoamericana, La literatura latinoamericana en microformas en el Instituto Iberoamericano de Berlín, Inmigrantes europeos en América Latina, Los exiliados latinoamericanos y algunas de sus publicaciones, El impacto de la guerra civil española sobre las publicaciones latinoamericanas, Relaciones entre los bibliotecarios y los libreros, La nueva canción en el exilio, Las posibilidades para un intercambio internacional de bibliotecarios.

CONCLUSIONES

El fenómeno de la transculturación entre los países europeos y los latinoamericanos se ha reflejado en la



BIBLIOTECA ESTATAL DE LA FUNDACIÓN "PATRIMONIO CULTURAL PRUSIANO".

literatura, la ciencia, el arte, la producción bibliográfica y el intercambio cultural en forma muy positiva. Se le concedió especial importancia a la necesidad de intensificar por diversos medios el canje de publicaciones, a las relaciones de las Bibliotecas con las Editoriales y a la importancia de los Congresos Bibliotecarios, como medio eficaz para fomentar el acercamiento personal y profesional.

Dentro del programa del Congreso estaban las visitas a las Bibliotecas del Instituto Iberoamericano, a la del Estado y a la Biblioteca Museo "Herzog August" en Wolfenbütel, ciudad antigua de Alemania Occidental.

EL SALALM

Este Seminario se inició en 1956, cuando se reunieron en Chinsegut Hill, Florida, 30 bibliotecarios y un librero que comerciaba con libros latinoamericanos, para tratar los problemas relacionados con la selección, adquisición y proceso de materiales de biblioteca de las naciones latinoamericanas y de los territorios del Caribe.

Se acordó continuar las conversaciones en Seminarios Anuales, para constituir así el único foro nacional e internacional dedicado exclusivamente al desarrollo y al servicio de las colecciones latinoamericanas de Bibliotecas. Se eligió como primer presidente al doctor Curtis Vilgus.

EL SALALM es administrado por una Junta Ejecutiva, varios Comités Ejecutivos encargados del funcionamiento y Comités de Programas que tienen a su cargo las actividades intelectuales y técnicas relacionadas con las bibliotecas latinoamericanas.

Conocer la bibliografía latinoamericana, informarse sobre las colecciones latinoamericanas en las bibliotecas como material educativo de importancia, buscar los medios para influir en el mejoramiento de los servicios bibliotecarios, cooperar en el desarrollo de bibliotecas en América Latina y en el Caribe y proporcionar materiales bibliográficos adecuados a personas de habla española y portuguesa, son los fines específicos de la entidad.

EL INSTITUTO IBEROAMERICANO DE BERLÍN Y SU BIBLIOTECA

El Instituto Iberoamericano, de la Fundación "Patrimonio Cultural Prusiano", es un Instituto de investigación científica en el área latinoamericana y posee una admirable biblioteca especializada en todos los temas que se refieren a España, Portugal y América Latina.

En la primera parte del siglo xx, llamó la atención en Alemania el desarrollo de los países latinoamericanos. Este hecho los llevó a pensar en la conveniencia de establecer con América Latina una vinculación regular y organizada, con medios de información y asesoramiento. Se fundaron las primeras instituciones de

esta naturaleza en Aquisgrán y en Hamburgo. El Instituto Germano-Sudamericano de Aquisgrán fue fundado en 1912 por el doctor Paul Gast, y el Iberoamericano de Hamburgo, en el año 1917. Muy pronto se conocieron a través de sus revistas y publicaciones especializadas, pero la primera guerra mundial impidió su desarrollo.

El progreso alcanzado por América Latina en este tiempo, exigió un cambio en los planes originales para las instituciones de Aquisgrán y Hamburgo. Fue así como en 1925 el Ministerio del Interior de Prusia creó en Berlín una oficina de relaciones germano-sudamericanas, con el fin de ayudar a los visitantes latinoamericanos y también a los alemanes que se trasladaban a América del Sur como inmigrantes.

La necesidad de estudiar el español y el portugués, y de hacer conocer a Alemania en América Latina y en ésta a Alemania, inspiró al Ministerio de Instrucción Pública de Prusia la fundación del Instituto Iberoamericano de Berlín.

Los fondos originales de la Biblioteca proceden de tres importantes colecciones: la del erudito Ernesto Quesada, la obsequiada por el gobierno de México y la del Instituto de Investigaciones Iberoamericanas de la Universidad de Bonn.

El argentino Ernesto Quesada, humanista brillante educado en Dresde, Leipzig y Berlín, heredó la notable biblioteca de su padre, la cual debía ceder en vida a una institución pública. Siempre atraído por la cultura germánica, decidió obsequiarla a una institución alemana, con vinculaciones estrictamente humanas, único medio de intercambio duradero y fecundo entre los pueblos.



Alcira Valencia Ospina acompañada de la doctora Gisela Beutler, en el Instituto Iberoamericano de Berlín.

El doctor Hermann B. Hagen comunicó al general Plutarco Elías Calles, Presidente de México de 1924 a 1928, las dificultades que había en Alemania para hacer estudios sobre México, porque se carecía de material bibliográfico. Él ofreció su colaboración y de común acuerdo decidió enviar materiales al Instituto Geográfico de Marburgo, mientras se decidía el sitio definitivo. Esta donación se llamó "Biblioteca Mexicana" y de 1926 a 1927 reunió 25.000 libros, folletos, revistas, 1.400 mapas y fotografías de la vida cultural de México. Luego se trasladó de Marburgo al Palacio de Berlín, para ser incorporada a la Biblioteca del Instituto Iberoamericano en 1930.

Por varias razones el Instituto Iberoamericano de la Universidad de Bonn se disolvió en el año 1930. Los fondos de la Biblioteca fueron trasladados en el mismo año al Instituto de Berlín.

Con estos fondos que completaron un total de 120.000 volúmenes, inició su vida en 1930 el Instituto Iberoamericano de Berlín. Su dirección se confió al doctor Hermann B. Hagen y desde un principio funcionó como una Biblioteca altamente especializada en temas iberoamericanos. En homenaje al día de la Raza, se inauguró el 12 de octubre del mismo año en solemne ceremonia.

Durante la segunda guerra mundial no se interrumpió la vida de la biblioteca, pero sí se afectó su patrimonio bibliográfico.

En 1945, el Instituto reanudó sus actividades bibliotecarias y el doctor Hagen continuó como director general hasta 1957, cuando se retiró voluntariamente. Lo sucedió en el cargo el doctor Joachim Bock. Por algún tiempo los servicios de la Biblioteca fueron el centro vital del Instituto Iberoamericano.

En 1930, año de su fundación, recibió el nombre de Instituto Iberoamericano; en 1946 tomó el nombre de Biblioteca Latinoamericana; en 1954 se llamó Biblioteca Iberoamericana, y en 1962, al ser integrado a la "Stiftung Preussischer Kulturbesitz" (Fundación Patrimonio Cultural Prusiano), recuperó su nombre inicial y empezó una nueva etapa de su historia.

En esta nueva época se reanudaron las relaciones con otros centros culturales y se continuaron los envíos de publicaciones a importantes órganos bibliográficos del mundo, hecho que ha renovado su prestigio en el campo de la investigación americana.

Para su funcionamiento, el Instituto Iberoamericano ha ocupado varias sedes: las caballerizas del Palacio Real, en Berlín Oriental; en 1941 pasó a Berlín-Lankwitz, en la antigua Villa-Siemens; por último, en 1977 se instaló en un moderno edificio de Berlín Tiergarten, que forma parte del Centro Cultural que se ha proyectado alrededor de la Matthäikirchplatz, al frente de la nueva Galería Nacional y de la Sala Filarmónica. Al lado está la Staat Bibliothek o Biblioteca del Estado.

En la actualidad su fondo bibliográfico está constituido por 700.000 libros especializados, 36.000

mapas, 12.000 discos, 4.500 revistas y 30.000 recortes de periódicos.

El personal directivo y científico del Instituto Iberoamericano de Berlín es el siguiente: Director, doctor Wilhelm Stegmann; Subdirector, doctor Ulrich Menge. Cuerpo Científico: doctor Alden Dittmann, doctor Reinhard Liehr, doctor Renate Löschner, Gisela Mohr, doctor Wolfgang Ulland, doctor Oskar Vetter, doctor Günther Vollmer y doctora Sabine Zehrer.

El Instituto Iberoamericano publica Monografías y las siguientes Series: "Miscelánea Ibero-Americana", "Bibliotheca Ibero-Americana", "Monumenta Americana" y "Fuentes para la Historia Antigua de América" en lenguas indígenas.

El Congreso Bibliotecario SALALM XXXI constituyó una buena oportunidad para el conocimiento mutuo de bibliotecarios de diversos países, con quienes fue posible intercambiar ideas de trascendencia e importancia. A todos los asistentes al Congreso se nos brindó la ocasión de conocer importantes sitios culturales, palacios, avenidas, lagos y parques en el bello e histórico Berlín.

Nuestros sinceros agradecimientos al doctor Werner Knopp, presidente de la Fundación "Patrimonio Cultural Prusiano", al doctor Wilhelm Stegmann, director del Instituto Iberoamericano, y a los miembros del SALALM XXXI que tuvieron a su cargo la organización del certamen.

ALCIRA VALENCIA OSPINA
Jefe del Departamento
de Biblioteca

Oscuridad y silencio

*Siempre creí que no me conocía:
era a mi lado tácita y distante
como lejana nube navegante
en el atardecer de un claro día.*

*¿Cómo pude ignorar que me quería?
Sorda a mi voz y ciega a mi semblante,
aunque en sus ojos gotas de diamante
y entre mis manos su temblor sentía.*

*De pronto me alejé; la dejé sola
con su noche, silencio y hermosura
del cielo azul, palmera y amapola.*

*Y ¡oh veleidad del corazón humano!
ella murió, y yo muero de amargura
al no sentir mi mano entre su mano.*

ANTONIO FORERO OTERO

UN GENERAL HUMANISTA

A la memoria del general Roberto Torres Quintero

—I—

Aconteció en el Colegio de Boyacá, en Tunja, por los años de 1926. El joven Roberto Torres, como todo estudiante más o menos aplicado, no cumplió cierto día una tarea de latín. Se procuraba entonces estudiar bien esta lengua en los dos años que le consagraban en el bachillerato. Con el doctor Manuel Roberto Medina, abogado, letrado, humanista y exigente profesor, los alumnos o aprendían, o se “rajaban”, y entonces no podían bachillerarse.

Pues bien, el maestro impuso como castigo a Roberto que no saldría del Colegio mientras no le entregara, traducido en buen castellano, nada menos que la misteriosa Égloga IV de Virgilio. A esto llamaban los muchachos “quedar penado”, y era necesario avisar a la casa para que los padres del desaplicado supieran dónde estaba.

Eduardo, hermano mayor de Roberto, se las ingenió para ponerse en contacto con el “penado”, y ayudarlo. Los dos tomaron la resolución de demostrar al profesor que habían aprendido latín y que podían hacer “la mejor traducción que él conociera”, y en verso, para mayor encanto.

Los hermanos, pues, hicieron primero en prosa la versión “para captar bien el sentido”. La versificaron luego en veinticuatro estrofas de sonoros alejandrinos, de rima exquisita y de sabor romántico. Resultaron noventa y seis versos castellanos frente a los sesenta y tres hexámetros del original. No era demasiado notable la diferencia, pues fray Luis de León tradujo la misma en ciento doce endecasílabos, y don Miguel Antonio Caro, en ciento veinticuatro, mezclados de once y de siete sílabas. A la madrugada, dejado el trabajo en casa del profesor, regresaron a casa.

No podía creerlo el doctor Medina. Al entrar a clase lo llamó y le preguntó, en tono de reprensión, de dónde había copiado esa versión.

—Yo no lo copié, doctor, aquí tiene los borradores del trabajo que hice durante toda la noche, con la ayuda de un diccionario latino.

El asunto era evidente. El riguroso maestro de latinidad leyó complacido en público la traducción, elogió al autor, y ordenó que se publicara en los *Anales del Colegio*, como en efecto apareció en el N^o 13 de noviembre de 1926.

—II—

La primera impresión para quien conoce el original y lee desprevenido los alejandrinos de Torres, es el lenguaje de fantasía tan agradable que infundió a su versión el joven colegial: es atrevido en ocasiones, fresco, rozagante, ceñido a la idea en líneas generales, pero a veces espléndido, exquisito, si bien no deja de alejarse con frecuencia del modelo latino por natural exigencia del metro castellano.

Trataremos de vez en cuando de confrontarlo nada menos que con fray Luis, con Caro y con un gran especialista y conocedor a fondo del Mantuano, el llorado humanista ecuatoriano Aurelio Espinosa Pólit, S. J. Con ellos solos, por no hacernos interminables.

El poeta latino invoca, primero que todo, a las Musas, para cambiar de tema,

que no a todos aplacen arboledas
y humildes tamarices,

como bien convierte Caro el virgiliano

non omnis arbusta iuvant humilesque myricae.

Torres va a la idea:

no agradan ya los cantos de tema forestal.

Con todo, continúa el bardo antiguo, hagamos un poema digno de un cónsul. Y prosigue, en versión de fray Luis:

La postrimera edad de la Cumea,
y doncella virgen ya es llegada,
y torna el reino de Saturno y Rea.

Los siglos tornan de la edad dorada...

Torres aprovecha la oportunidad para ofrecernos una bella estrofa basada en los versos de Virgilio:

La edad que la Sibila de Cumas predijera
en proféticos yambos la vemos acercar;
la época que viene será la verdadera,
porque en graciosos hechos habrá de perdurar.

Espinosa vierte el hexámetro siguiente a la letra:

Vuelve el reinado
primero de Saturno y al fin baja
estirpe nueva desde el alto cielo.

Torres cambia el epíteto *nueva* por *gigantea*, sin duda por exigencia del consonante. Pero aquí aparece — sin intentarlo el joven — un hábil conocimiento de la mitología romana. Virgilio dice que retorna la virgen (*redit et virgo*) de Saturno. La esposa de éste es Rea, que no se menciona en el original. La doncella sería la Sibila, dotada — según creían — de espíritu profético.

Torres menciona a Astrea, diosa de la Justicia. Y resulta una estrofa agradable, solemne, con tintes virgilianos aunque no muy ceñida al modelo. Oigamos antes a Caro:

Torna a rodar la serie de los siglos
en giro dilatado,
y vuelve ya la virgen santa, y vuelve
de Saturno el reinado.
Enviada de las célicas alturas
nueva raza descende.

Comparemos ahora con los alejandrinos del colegial:

Del alto cielo llega la raza gigantea;
Saturno empuña el cetro que dice potestad
y hacia nosotros viene la virginal Astrea
tocada con las galas de la inmortalidad.

No es exactamente el

iam nova progenies caelo demittitur alto,

pero tiene gracia, colorido y aire poético. En cambio la estrofa siguiente está muy bien lograda, superior a otras versiones, fuera de los adjetivos — *conocido* y *excelsa* — que quizás no sean ociosos:

Oh tú, Lucina casta, guarda al recién nacido
pues que la edad de hierro con él no tendrá ser
y en cambio en todo el campo del mundo conocido
la excelsa Edad de Oro tendrá su amanecer.

Quien conozca el latín gustará del acierto de este muchacho en tan bien lograda versión:

*tu modo nascenti puero, quo ferrea primum
desinet ac toto surget gens aurea mundo,
casta fave Lucina.*

Más adelante, en otro pasaje, los grandes traductores hacen equilibrios por ceñirse al latín: Espinosa, por ejemplo, interpreta que

para empezar, te ha de brindar, oh niño,
sin cultivo la tierra sus presentes,

la bácara, las hiedras trepadoras,
la colocasia y el festivo acanto.

Fray Luis hace elegantes tercetos, con epítetos a su talante, y dice al niño que

este primero don inculto y puro
el campo te presenta de su grado.

Ya te presenta el campo el bien seguro
bácar, la verde yerba trepadora,
el lirio blanco, el trébol verde oscuro.

El señor Caro nos da su versión, que en este caso pierde un tanto el atractivo y gracia del latino por causa del verso, según nos parece:

La tierra, ¡oh niño!, sin cultivo humano
sus primerizos dones
te ofrece, con la hiedra trepadora
el bácar retejido,
y mezclada doquier la colocasia
al acanto florido.

Pero llega el joven Torres Quintero, de imaginación inquieta, tropical y sin conocer la colocasia, de flor rosada, se deja llevar por el oído, logrando una versión sonora, si no exacta:

Oh niño, a ti rendida dará la tierra inculta
como primicia hermosa la colocasia azul;
producirá el acanto que la belleza exulta,
la hiedra trepadora y el ramo de abedul.

Prosigue Torres, a continuación, con una estrofa que interpreta ahora sí felizmente los dos hexámetros (21-22) del original. Logro extraordinario, pese a rellenar las frases por exigencias métricas. Vale la pena conocerla:

De leche rebotantes los púberes pezones
las cabras por sí solas irán hacia el redil
y de los corpulentos y líbicos leones
no guardará temores la tropa carneril.

No vamos a detenernos en cada línea, aun cuando en muchas podríamos todavía saborear la galanura del muchacho boyacense.

Espiguemos sin embargo en algunas más. La estrofa siguiente interpreta bien el sentido, si prescindimos de detalles de fantasía juvenil. Porque a la letra, en prosa, lo que Virgilio le dice al niño es que 'la misma cuna derramará para ti blandas flores, morirá la serpiente y perecerá la hierba, falaz por el veneno; nacerá dondequiera el amomo asirio'. Oigamos a Torres Quintero:

Dará tu blanda cuna primaverales lirios;
los áspides falaces desaparecerán,
y cubriendo la tierra los amommos asirios
las hierbas venenosas entre ellos se ahogarán.

El vate de Mantua añade que cuando el párvulo oiga referir las hazañas de sus mayores, verá los campos

poco a poco enrubiarse con espigas,
y en uvas tintas frutecer las zarzas,
y aljofarada miel sudar los robles,

según versión de Espinosa; o, en palabras de fray Luis:

De suyo se irá el campo enrojeciendo
con fértiles espigas, y colgadas
las uvas en la zarza irán creciendo.

Los robles en las selvas apartadas
miel dulce manarán...

Esto supuesto, vengamos a Roberto con su lozanía acostumbrada:

Entonces flavos trigos vestirán las colinas;
carminados racimos penderán del parral
y los troncos rugosos de las recias encinas
de melíficos jugos manarán un raudal.

Los hexámetros 55 a 57 son fáciles de entender para quien esté familiarizado con la mitología romana, porque aluden a Lino y Orfeo por una parte, y por otra, a los padres de éstos. Orfeo, hijo de la musa Calíope, es la divinidad que encarna la música, la melodía del arte; Lino, músico también y poeta, es hijo de Apolo, el divino y hermoso protector de la música y el canto. Pues bien, Virgilio desafía a quien pueda competir con él en la celebración de este niño, seguro de que

ni el melodioso Lino ni el ideal Orfeo
superarán lo excelso de mi genial canción,
auncuando Apolo el bello proteja su deseo
o la inmortal Calíope les dé su inspiración.

Así vierte Torres Quintero un poco libremente en cuanto a los adjetivos, como siempre. Pero es melodioso y de una gracia sutil libérrima.

Creemos suficientes estas breves notas para apreciar el esfuerzo "contra reloj", como se dice ahora, de este par de jóvenes esa noche de castigo, que resultó deliciosa a propósito de la Égloga IV virgiliana. No sabemos si el General siguió cultivando los autores latinos como sus otros hermanos, pero esta muestra revela que en el fondo del alma había en germen un poeta, un rebelde y un humanista.

MANUEL BRICEÑO JAUREGUI, S. J.

Jefe del Departamento
de Filología Clásica

Poesia eslovena

En la Feria Internacional del Libro que tuvo lugar recientemente en Buenos Aires y en la que se reunieron más de trescientos editores de todo el mundo, fue presentada una *Antología* de la poesía eslovena contemporánea seleccionada por el conocido poeta esloveno Ciril Zlovec y traducida por Juan Octavio Prens, profesor de literatura hispanoamericana y española en las Universidades de Trieste (Italia) y de Ljubljana (Eslovenia, Yugoslavia).

Esta *Antología* es el primer libro de literatura eslovena traducido al español y fue publicado por la editorial chilena LAR.

Transcribimos a continuación dos de los poemas aparecidos en esta obra:

AQUÍ

*Nadie hay aquí
sólo las huellas del ave en el viento y la hierba
y —allá lejos— en las luces violáceas
el presagio de campanas y de cruces pétreas
Nadie hay aquí
Sólo la espantosa armonía
de cielo verde y tierra
Aquí estoy nadie se pierde
Aquí te he traído*

IVÁN MINATTI

[Nació en Slovenske Konjice en el año de 1924. Poeta, traductor, redactor, vive en Ljubljana, Yugoslavia.]

ALGO ACERCA DE LA LENGUA

*Muestra la lengua,
no la ocultes, extiéndela hasta el fin,
inventa muecas con ella
y hazte el ridículo,
como debes.
U ocúltala en tu engañosa boca
y devórala
para ser calladamente
leal a ti mismo.
O apriétala
en el medio
y tájala
y aúlla como una bestia
para comenzar de nuevo
con límpida voz.*

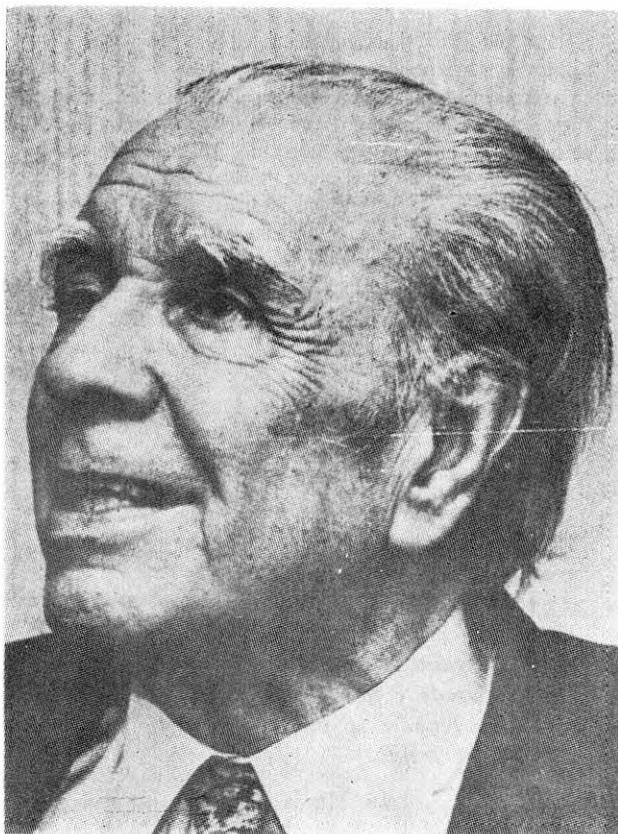
EDVARD KOCBEK

[Nació en Sent Jurijob Scavnici en el año de 1904. Poeta, prosista, publicista y traductor. Murió en Ljubljana el 3 de noviembre de 1981.]

JASMINA MARKIC

Becaria del Seminario Andrés Bello

MURIÓ BORGES



JORGE LUIS BORGES 1899-1986

El 14 de junio de 1986 murió en Ginebra, Suiza, el escritor Jorge Luis Borges, poeta, cuentista y ensayista argentino nacido en Buenos Aires el 24 de agosto de 1899.

Se graduó de bachiller en Ginebra y viajó por Francia, Alemania y Mallorca. En 1919 figura en Madrid al lado de Rafael Cansinos-Asséns junto al grupo literario que alentó la renovación poética del ultraísmo. Es amigo de Guillermo de Torre (quien se casó con la hermana de Borges), de Gerardo Diego y de Ramón Gómez de la Serna.

Los ultraístas difundían sus propósitos en revistas dispersas en varias ciudades de España. En una de ellas, *Grecia*, Borges publica su primer poema: *Canción al mar*. En 1921 regresa a su país y funda, con Macedonio Fernández, Eduardo González Lanuza, Norah Lange y Francisco Piñero, la revista mural *Prismas*. Colabora en *Nosotros*, una prestigiosa publicación argentina, donde escribe el interesante artículo "Ultraísmo". En la misma época crean, con Macedonio Fernández, *Proa* que se acoge al vanguardismo del momento. En la segunda etapa de *Proa* colaboran intelectuales como Ricardo Güiraldes, Pablo Rojas Paz y Brandán Caraffa.

En 1924 edita la revista *Martín Fierro* que representa las mejores aspiraciones de los ultraístas y sigue

su actividad intelectual estrechamente ligada a numerosas e importantes publicaciones: *Síntesis*, *Valoraciones*, *Sur*, *La Nación*, *La Prensa* y dirige *Anales de Buenos Aires* y *La Biblioteca*.

Su primer poemario, *Fervor de Buenos Aires*, aparece en 1923. En 1928 obtuvo el segundo premio de la municipalidad de Buenos Aires con su libro *El idioma de los argentinos*, en 1935 publica *Historia universal de la infamia* y recibe en 1957 el premio nacional por su libro *El Aleph*. Otras de sus obras son *El Hacedor* (1960), *Antología personal* (1961), *Elogio de la sombra* (1969), *El informe de Brodie* (1970), *El oro de los tigres* (1972), *El libro de arena* (1975), *La moneda de hierro* (1976) y *La Cifra* (1981).

Jorge Luis Borges comparte con Samuel Beckett el premio internacional de Literatura Formentor (1961), es doctor *honoris causa* de la Universidad de Oxford (1971), doctor *honoris causa* de la Sorbona (1977) y en España le conceden el premio Miguel de Cervantes que comparte con Gerardo Diego (1979).

José-Carlos Mainer Baqué manifiesta que la biografía interior de Borges ha recorrido las más variopintas singladuras culturales y concreta que es un autor que "ha hecho literatura sobre la propia literatura: experiencia personal de reminiscencias artísticas o filosóficas de todos los tiempos y lugares. Varias veces ha negado Borges que su obra sea otra cosa que el azar que ha reunido en breve espacio unos sentimientos universales. Porque para nuestro autor el tiempo no existe, ni siquiera puede creer en serio en la individualidad del ser humano. Para demostrarlo, ha recurrido a las filosofías idealistas de los ingleses Berkeley y Hume y, sobre todo, al voluntarismo de Schopenhauer y al 'eterno retorno' de Nietzsche; basándose en ellos ha encontrado misteriosos lazos de unión —y gérmenes de cuentos— entre Julio César y un gaucho contemporáneo, un autor inglés y otro persa, una frase pronunciada en Islandia y otra dicha al comienzo de la batalla de Hastings. Naturalmente, para incluir tal volumen de historia en versos o prosas, Borges ha tenido que recurrir a ingentes alardes de erudición. Pero no nos engañemos: con travesura, Borges ha inventado a veces su bibliografía que, además, es parcial y arbitraria en sí misma. El autor es hombre de erudiciones marginales: desprecia la literatura española y casi la francesa; profesa, en cambio, admiración por los barrios más incógnitos de la literatura anglosajona y últimamente dedicó esfuerzos y hasta un libro al conocimiento de las antiguas literaturas germánicas; le entusiasman las novelas policíacas y la ciencia-ficción".

En sus visitas a Colombia Jorge Luis Borges fue invitado al Seminario Andrés Bello, donde dictó interesantes conferencias sobre su obra y la literatura en general. Hoy el Instituto Caro y Cuervo se une al duelo que embarga a las letras castellanas por la desaparición del notable escritor.

EDUARDO MENDOZA VARELA



1919-1986

Eduardo Mendoza Varela nace en Guateque en 1919 y muere en Bogotá en 1986. Abogado, escritor y poeta, perteneció a la generación literaria que cronológicamente está ubicada entre el movimiento renovador de la poesía colombiana llamado Piedra y Cielo y el grupo de intelectuales formado alrededor de la célebre revista *Mito*, fundada por Jorge Gaitán Durán en 1955.

Esta generación intermedia representó, como acontece con todos los movimientos de su género, una reacción contra la inmediatamente anterior, que en sus últimos tiempos había caído en un exceso de preciosismo y de sutilezas en que la metáfora, si bien ganaba en refinamiento e ingravidez, la poesía en cambio se tornaba cada vez menos subjetiva y menos reveladora de los problemas primordiales del hombre. Buscaron al unísono un acento más sobrio, menos pasional. “Queríamos conciliar la vigilia y el sueño, la ciencia y el delirio. La exactitud debería valer tanto como el misterio”, declara al respecto Fernando Charry Lara, uno de sus más distinguidos exponentes.

Eduardo Mendoza Varela tuvo allí por principales compañeros a Helcías Martán Góngora, Carlos Medellín, Jorge Montoya Toro, Oscar Echeverri Mejía,

Ovidio Rincón, Jaime Tello y, especialmente, la trilogía representativa compuesta por el citado Fernando Charry Lara, Daniel Arango y Andrés Holguín.

Todos cultivaron en principio la poesía, para luego, la mayor parte de ellos, dedicarse definitivamente a la prosa como su instrumento expresivo favorito. Entonces la crónica, la nota periodística y particularmente el ensayo, fueron sus géneros predilectos. Tal fue el caso personal de Mendoza Varela, quien se inició con dos libros de carácter lírico, *Poesía* (1939-1943) y, dos años más tarde, *La ciudad junto al campo y otros poemas* (Tunja, 1945), para luego abandonar la forma poética durante el resto de su vida, y reencontrarla de nuevo al final de sus días en su libro *Los 18 sonetos de Roma y otros poemas rescatados* (Bogotá, 1986).

Bien pronto, Mendoza Varela tomó el periodismo y la cátedra universitaria como sus formas de vida. Y en su condición de director durante largos años del suplemento “Lecturas Dominicales” de *El Tiempo* (1958-1975), o como profesor de Humanidades en varias Universidades como la Fundación Universidad de América, pugnó por incrementar la cultura nacional, por divulgar los grandes valores del pasado, por formar una promoción de investigadores del arte y de las letras colombianas. Y se refería con un dejo de conmisericordia más que de justo desdén, a quienes con desprecio de lo propio gastan tiempo y energías en el cultivo de lo extranjero y exótico:

“Yo no sé, ciertamente —decía—, qué podrá sobrevivir después de algunos años, de una, dos o tres generaciones, que se han ocupado de lo foráneo, con un olvido de sus propios trastos o, lo que es peor, volviendo la espalda desdeñosamente al pensamiento, al pulso, al respiro del país. Lo que aún supervive de los prosistas del siglo pasado es, curioso testimonio, aquello que se impregna, con más insistencia, de lo nuestro: Isaacs y Marroquín, Vergara o Cuervo”.

Yo pienso que este indeclinable amor de Mendoza Varela por todo lo nuestro, le viene por línea directa de su ancestro boyacense. Se dijera que lo más sustantivo y poético de su obra entraña una alabanza “de las cosas del campo”, como intituló uno de sus libros más densos y bruñidos.

Allí, en ese libro, están presentes los paisajes vistos en la infancia, una y otra vez continuamente recordada. Es en esas páginas buriladas y gráficas de observaciones sobre el campesino y el cotidiano milagro natural que lo rodea, donde Mendoza Varela se manifiesta íntegramente con su ingénita ternura y singular curiosidad por las cosas y los sucesos que a la generalidad de las gentes pasan inadvertidos o insospechados, y desde sus columnas de carácter permanente llamadas “Primer Plano” y “Cruz y Raya” que aparecieron semanalmente durante larga etapa en las páginas de *El Tiempo*, y en las principales revistas literarias como *Mito*, *Lámpara*, *Boletín Cultural* y *Bibliográfico*, *Correo de los Andes* y *Mosaico 2*, revista esta últi-

ma fundada por él siendo director del Instituto Colombiano de Cultura Hispánica, se encuentra patente su inveterado interés por todo lo que se refiere y pertenece a la vida del hombre colombiano. Allí nos presenta redivivos y libres del polvo de los archivos y de la maleza de los prejuicios que se repiten de siglo en siglo, a los clásicos de nuestra literatura como aquellos que llamó donosamente San Juan de Castellanos, taumaturgo y mártir; don José Celestino, el Botánico; o el doctor Domínguez, vate al que, en compañía del sabio filólogo boyacense Rafael Torres Quintero, exhumó para gloria de las letras nacionales, hasta colocarlo justiciaramente en la hornacina del gran poeta barroco de nuestro siglo xvii. De ese empeño nació su *Antología de Hernando Domínguez Camargo* (1969).

Por otro aspecto, no podríamos dejar en silencio so pretexto de la brevedad de esta nota, la fecunda, excelsa y ésta sí trascendente obra, llevada a cabo por Mendoza Varela en los años verdaderamente fecundos que fueron los de su dirección en el Instituto Colombiano de Cultura Hispánica. Nunca, como en su caso, un hombre fue tan certeramente escogido para tan delicada misión.

Quedan como elocuentes testimonios de su benéfica gestión, el haber conseguido de los gobiernos de Colombia y de España la edición de la mayor parte de los volúmenes que componen la obra *Flora de la Real Expedición Botánica del Nuevo Reyno de Granada*, cuya terminación completa está prevista para 1992, cuando se cumplen los 500 años del descubrimiento de América, amén de los numerosos libros, que sería largo enumerar aquí, publicados por el Instituto en sus "Ediciones del Segundo Centenario de la Real Expedición Botánica del Nuevo Reyno de Granada" (1873-1983), lo mismo que los de las "Ediciones Segunda Expedición Botánica" y "Otras Ediciones"; la Biblioteca Cervantes, con una dotación bibliográfica que sobrepasa los 28.000 volúmenes y los innumerables actos culturales (teatro, conciertos, recitales, exposiciones, etc., etc.) efectuados a lo largo de los años en la Sala de Exposiciones de la Sede Administrativa y que quedaron reseñados para la posteridad en *Mosaico 2*, órgano de divulgación del Instituto.

Él realizó, igualmente, un balance de lo que hemos hecho y de lo que nos hace falta por hacer en el difícil campo de la cultura. Resulta por lo tanto necesario e imprescindible su libro *Dos siglos de pintura santafereña* (1966), para entender y explicarnos el origen y los avatares del arte nacional. Lo mismo acontece con los primeros años de la historia de nuestro teatro, cuyas peripecias nos contó en deliciosas páginas que preludiaban una amena y completa historia de ese género en nuestro país.

Lo que los maestros tallistas ejecutaron en la madera con la gubia durante la época colonial, Mendoza Varela lo hizo en el idioma con la pluma. Esto es: el pintoresco retablo de la vida colombiana.

VICENTE LANDÍNEZ CASTRO

FAUSTA CELEBRACIÓN

El doctor Guillermo Hernández de Alba cumplió, el pasado 20 de junio, 80 años.

Don Guillermo, director y fundador (junto con su esposa doña Paulina Osorio) de la Casa Museo del 20 de julio, ha sido director de la Biblioteca Nacional, rector del colegio Santiago Pérez, redactor del *Boletín de Historia y Antigüedades*, secretario, vicepresidente y presidente de la Academia Colombiana de Historia, miembro correspondiente de la Real Academia de la Historia, de la Academia Nacional de Historia de Venezuela, de la Academia Boyacense de Historia, de la Academia Panameña de Historia, de la Academia Colombiana de la Lengua, miembro honorario del Instituto Caro y Cuervo, y durante varios años, jefe de su departamento de historia cultural.

Al cumplirse el cuarto centenario de la fundación de Bogotá, el alcalde, doctor Gustavo Santos Montejo, lo nombró cronista de la ciudad. En 1968 la Sociedad de Amigos de Bogotá lo declaró Ciudadano Eminente y fue condecorado con el Águila de Oro. En 1970 le otorgaron el Premio América y el título de Hijo Eminente de América. El doctor Hernández de Alba recibió en Madrid, de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, el Premio de la Raza por su obra *Teatro del arte colonial, I jornada en Santa Fe de Bogotá*, y en 1983 fue condecorado con la medalla Gonzalo Jiménez de Quesada. Es, además, colegial *honoris causa* del Colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario y decano de la Academia Colombiana de Historia.

Fuera de su permanente colaboración en periódicos y revistas nacionales e internacionales, podemos citar algunas de sus más importantes obras: *Analectas del Colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario 1653-1953*, *Aspectos de la cultura en Colombia*, *Cartas íntimas de Nariño*, *El centenario de un bogotano ilustre, el general don Enrique de Navárez (1859-1959)*, *Cinco figuras médicas colombianas*, *Cómo nació la república de Colombia*, *Crónica del Colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario*, *Diez años en la vida de Nariño*, *Historia de la Biblioteca Nacional de Colombia*, escrita con Juan Carrasquilla Botero, y editó el *Epistolario de Rufino José Cuervo con Luis María Lleras y otros amigos y familiares*. En *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, ha publicado los artículos *La biblioteca del canónigo don Fernando de Castro y Vargas*, *Breve epistolario de don Miguel Antonio Caro*, *Contribución al estudio del desarrollo de las humanidades en Colombia: El plan de estudios del Arzobispo-Virrey*, *Por la enseñanza del griego en Santa Fe*, *José Celestino Mutis, poeta latino y Poesía popular y poesía culta ante la emancipación colombiana (1781-1829)*, entre otros.

El Instituto Caro y Cuervo y *Noticias Culturales* felicitan muy especialmente al doctor Guillermo Hernández de Alba y le desean muchos años de vida.

JAIME POSADA, NUEVO DIRECTOR DEL INSTITUTO DE CULTURA HISPÁNICA



El escritor, periodista y político santandereano Jaime Posada fue nombrado director del Instituto de Cultura Hispánica en reemplazo del doctor Eduardo Mendoza Varela, fallecido recientemente.

El doctor Posada ha sido secretario privado del Ministerio de Educación, secretario y miembro de la Dirección Nacional Liberal, diputado a la Asamblea de Cundinamarca, representante a la Cámara y senador de la República, ministro de educación, fundador y rector de la Universidad de América, director de la División de Asuntos Educativos de la OEA y miembro y presidente de la Asociación Nacional de Universidades

y miembro honorario del Instituto Caro y Cuervo.

De otro lado el doctor Fosada fue director de las páginas estudiantiles de *El Liberal* y *Sábado*, director de la *Revista de Indias*, de los radioperiódicos "Actualidad política" y "El día liberal" y del suplemento literario de *El Tiempo*. Ha representado a Colombia en congresos internacionales y recibió un premio de la Unión Panamericana por un ensayo sobre el espíritu y el significado de la solidaridad continental.

Algunas de las obras más importantes del doctor Jaime Posada son: *La revolución democrática*, *Odisea del pueblo y su libertad*, *Sentido de la democracia*, *Galán, el comunero*, *Las ideas políticas en Colombia*, *Genio y condición del radicalismo*, *La auténtica revolución*, *Universidad, democracia y país*, *La crisis moral colombiana*, *La democracia liberal* y *Una política educativa para Colombia*.

El Instituto Caro y Cuervo y *Noticias Culturales* se complacen por el nombramiento y felicitan al nuevo director del Instituto de Cultura Hispánica, entrañable amigo de esta casa.

José Cela, *El hombre y las cosas en La Vorágine*; que podemos contrastar con la tabla de contenido del número 57 — abril-junio de 1986 —: *Sócrates y Fausto: dos actitudes éticas del intelectual*, *José Ortega y Gasset y Xavier Zubiri*, *La soledad es un homenaje al prójimo* — Conversaciones con Mario Benedetti —, *Develando a Trilce*, *El mito del "mohán" en la región andina de Colombia*, una sección de *Notas* y los datos de la siempre lujosa nómina de colaboradores, entre las cosas más importantes que se publican.

Con los 57 números publicados hasta ahora — hubo un interregno de cinco años entre el primer número y el segundo — *Aleph* enriquece notablemente el panorama cultural del país y contribuye con amplitud a la divulgación de importantes y trascendentales aspectos del arte, la ciencia y la cultura contemporáneas.

Gustavo Páez Escobar decía en su mensaje de felicitación que una revista que "se da el lujo de llegar campante, caminando entre las adversidades propias de la cultura, a sus veinte años de existencia, demuestra el vigor de una idea. Y eso es *Aleph*: una idea, una obsesión".

Noticias Culturales felicita al doctor Carlos Enrique Ruiz, director de *Aleph*, y a los colaboradores, por su infatigable trabajo al frente de esta prestigiosa revista.



CUMPLE VEINTE AÑOS LA REVISTA «ALEPH»

Bajo la dirección del doctor Carlos Enrique Ruiz, la revista *Aleph* de Manizales cumple 20 años de trabajo en pro de la difusión cultural y científica. Su primer número, publicado en octubre de 1966 bajo la responsabilidad del Departamento de Extensión Cultural de la Universidad Nacional, Seccional Manizales, decía en una nota explicativa que se honraba "con el nombre de 'ALEPH' como

homenaje a la ilustre memoria de Cantor".

Pero ya desde el primer número la orientación de *Aleph* es notoria como lo podremos apreciar por los temas tratados: *La cultura como ingrediente de la vida*, *Última década de arte colombiano*, *La música como concepto filosófico*, *¿Está la música colombiana condenada a desaparecer?*, *El mundo ideal*, *Viaje a la ilusión*, *Camilo*

REUNIÓN DE COORDINADORES DE PROYECTOS DEL INSTITUTO ANDINO DE ARTES POPULARES

El IADAP, Instituto descentralizado del Convenio Andrés Bello con sede en Quito, Ecuador, llevó a cabo en la ciudad de Pasto, entre el 13 y el 16 de mayo de 1986, su primera reunión de coordinadores de proyectos que conforman la programación de Colombia a través de esa institución.

Las sesiones que tuvieron lugar en el Auditorio de la Caja Agraria de Pasto, estuvieron presididas por Eugenio Cabrera Merchán, subdirector del IADAP; Olga Navia Tejada, jefe de la Oficina de Relaciones Internacionales del Ministerio de Educación Nacional, y Maruja Arboleda de Gutiérrez, funcionaria de la misma oficina.

Los coordinadores de proyectos que funcionan en Colombia son: Luis Horacio López, director del Centro de Investigación de Cultura Popular del Instituto de Cultura y Bellas Artes de Boyacá; Enrique Galvis, rector del Instituto Técnico Industrial de Carmen de Viboral; Julio Ernesto Salas, coordinador de la programación del IADAP en el departamento de Nariño; José María Arboleda, gerente del SENA —Regional Popayán—, y María Luisa R. de Montes, coordinadora en el Instituto Caro y Cuervo del

“Estudio Preliminar para el Atlas Etnolingüístico Colombiano”. Asistieron también algunas directivas, profesores y alumnos de la Universidad de Nariño.

Durante las reuniones se rindieron informes sobre la marcha de cada uno de los proyectos, hubo evaluación de los mismos y programación para el año 1986. Se discutió también la creación de ‘sedes’ del IADAP en Colombia, punto que será analizado en la próxima reunión de ministros de educación de países firmantes del Convenio Andrés Bello.

Aprovechando la visita a la ciudad de Pasto, el Instituto Caro y Cuervo envió a las bibliotecas de la Universidad de Nariño y del IADAP (Pasto), una colección de 82 títulos sobre literatura, cultura popular, folclor y dialectología colombianos que fueron muy bien recibidos por Laura Velásquez A., directora de la Biblioteca de la Universidad de Nariño, y por Lydia Inés Muñoz, jefe del Departamento de Promoción y Difusión del IADAP en Pasto.

MARÍA LUISA R. DE MONTES
Coordinadora en el Instituto Caro y Cuervo
del Estudio Preliminar
para el Atlas Etnolingüístico.

PRESENCIA DE LA VIDA Y LA OBRA DE LUIS FLÓREZ

EN MEDELLÍN

El 22 de abril de 1986 el director del Instituto Caro y Cuervo, doctor Ignacio Chaves Cuevas, habló en la Universidad de Antioquia sobre la vida y obra del doctor Luis Flórez e hizo un recuento de su fecunda labor en el campo de la dialectología. De otro lado resaltó el trabajo que ha venido realizando el Instituto

en pro del desarrollo cultural de Colombia.

Esta charla formó parte de las actividades que la Asociación Lingüística de Medellín, ASOLME, y el Departamento de Extensión Cultural de Antioquia efectuaron para celebrar el día del idioma. Otros puntos del programa fueron el concierto del profesor Guillermo Rendón y el concierto de la

coral “Tomás de Victoria” que dirige el profesor Rodolfo Pérez.

Este evento se realizó en el paraninfo de la Universidad de Antioquia y contó con la asistencia de numerosos profesores y estudiantes de los centros educativos de Medellín.

EN IBAGUÉ

El Consejo de la Facultad de Educación de la Universidad del Tolima aprobó la reglamentación y los estatutos del Taller de Sociolingüística “Luis Flórez” que había sido creado por el Consejo Académico de la Universidad mediante el Acuerdo N^o 045 del 22 de octubre de 1985.

Este Taller tiene como objetivos generales el divulgar y hacer conocer la persona y obra del ilustre lingüista tolimense Luis Flórez; realizar investigaciones semejantes a las ejecutadas por él; desarrollar e incentivar el espíritu investigativo en el campo de la sociolingüística en el Tolima y facilitar la publicación de las investigaciones desarrolladas en el mencionado Taller.

Su organización y coordinación estará a cargo de los profesores del Área de Lingüística del departamento de español-inglés de la Universidad y será director ejecutivo el coordinador de esa sección académica.

Podrán participar en el Taller tanto estudiantes de idiomas como profesores de español, que hayan sido aceptados como miembros activos, y su sede será la ciudad de Ibagué con la posibilidad de establecer filiales en otros municipios tolimenses. Su máximo interés será el de estudiar, analizar e investigar fenómenos originados en la relación lengua-usuario (competencia comunicativa) y fomentar la formación de investigadores de la lengua española.

El pasado 9 de abril fueron expedidos los estatutos que tienen 7 títulos y 33 artículos que contemplan toda la organización y determinan con claridad los fines y la administración del Taller de Sociolingüística.

«CALDAS, UN FORJADOR DE LA CULTURA»



En la Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo la Empresa Colombiana de Petróleos, ECOPEPETROL, editó recientemente el libro *Caldas un forjador de la cultura*, traducido por Ernesto Guhl. Esta biografía es la segunda parte del estudio titulado *Sudamerikanische Studien. Drei Lebens — und Kultur — Bilder. Mutis, Caldas, Codazzi (1760-1860)*, que escribió “el primer ministro residente del imperio alemán en Bogotá, el doctor Hermann A. Schumacher, designado el 1º de febrero de 1872 por el káiser Guillermo y su canciller Bismarck para estrechar los vínculos entre nuestras dos naciones”.

En la *Presentación*, el doctor Eduardo del Hierro Santacruz afirma que, por razón de las actividades comerciales de Brema, Schumacher se compenetra de nuestra realidad y aprovecha su estadía diplomática “para estudiar prolija y metódicamente la historia de las ideas y de la cultura en Colombia de 1760 a 1860. Con paciencia benedictina, rebuscando en archivos y hojeando libros curiosos en Colombia y en el exterior, escribió una obra que es preciosa muestra de la historiografía alemana de su época”.

Dice el presentador que “estas páginas de Schumacher realzan a Caldas en su plenitud humana. Su vital afición por las ciencias naturales contrasta con el mal suceso en su profesión de abogado. Su timidez total corre pareja con su ardor revolucionario. La admiración por los logros de la razón y la inteligencia aparece al lado de su fe católica acendrada e inflexible, propia del barroco español. Añora Caldas el silencio de sus claustros y la paz de su observatorio astronómico cuando realiza sus faenas de ingeniero militar”.

Ernesto Guhl dice que esta obra es “un documento histórico tanto sobre la época como sobre el personaje, producto de ella”. Y Schumacher, en la *Explicación*, precisa

que se refiere a los “detalles que en alguna forma sean característicos de las diferentes épocas, la familia, la amistad, los recuerdos de viaje, las controversias de los eruditos, los proyectos fantásticos, etc.”, de tal manera que desde el primer capítulo se trata de conocer la vida y obra de un auténtico forjador de cultura.

Este nuevo aporte de la Compañía Colombiana de Petróleos, ECOPEPETROL, contribuye al conocimiento de una época trascendental de nuestra historia y de la historia latinoamericana, ya que trata de llenar un vacío “que nadie hasta el momento ha intentado colmar, en el sentido de investigar y describir la situación económica, política y social, así como el ambiente cotidiano, de la Colombia de hace doscientos años, cuando constituía el virreinato de Santafé y en momentos en que se desenvolvía la Expedición Botánica”.

«HISTORIA DEL TEATRO EN COLOMBIA»



Ha publicado el Instituto Colombiano de Cultura la *Historia del teatro en Colombia*, de Fernando González Cajiao, libro que mereció en 1985 el primer premio en el I Concurso Nacional de Ensayo que auspició la Universidad de Medellín.

El jurado integrado por Darío Jaramillo Agudelo, María Mercedes Carranza y Germán Vargas Cantillo manifestó que este libro “es un aporte por las bibliografías, las listas de autores y la investigación gráfica, complementos muy adecuados de la excelente y bien lograda exposición de los capítulos. A criterio del jurado, esta historia del teatro abre nuevos caminos a la investigación monográfica, a la polémica y a la creación misma”.

En los 11 capítulos en que está dividida la obra se hace un recuento minucioso del desarrollo del teatro en nuestro país. Dice el autor en la *Advertencia* que “es claro que en un estudio de objetivos tan

generales como el presente, no haya podido detenerme en consideraciones de detalle, en personalidades o en momentos históricos que hubieran merecido mayor atención; hay, por lo demás, etapas de nuestra historia dramática que se hallan, tal vez irremediabilmente, en la mayor oscuridad; de manera que no puedo aspirar a más que a haber estructurado un marco de referencia lo más útil posible, para que los que me sigan tengan al menos este punto de partida antes que mis hallazgos sean también olvidados o se hayan perdido irremediablemente; en Colombia, hay que decirlo, casi nunca han recibido el reconocimiento y la atención oportunos quienes nos hemos dedicado al teatro, arte que, por otro lado, es más efímero que ningún otro”.

En el capítulo I, que trata de *Los orígenes* de nuestro teatro, se habla de *El teatro muisca precolombino* y *El teatro guajiro contemporáneo*. La razón por la cual el autor inserta en este capítulo estos dos temas es “porque el drama guajiro contemporáneo tampoco se ha divorciado totalmente del mito y del ritual; en este sentido puede decirse pues que forma parte de los orígenes”. El capítulo II hace un recuento de *El teatro colonial de la Nueva Granada* donde sobresalen figuras tan importantes como Bruno de Solís y Valenzuela, Juan de Cueto y Mena, fray Felipe de Jesús, Lucas Fernández de Piedrahita, entre otros.

En el capítulo III se resume *El teatro de la independencia* que con la representación de varias piezas en Cali hacia 1790, “especialmente con una titulada *Raquel*, que lleva el significativo subtítulo de tragedia, género del que por primera vez oímos hablar en nuestra historia”, evidencia ya el cambio revolucionario que empezaba a presentarse en aquellos tiempos y que junto con la *Declaración de los derechos del hombre* y la traducción de *Fedra* de Racine son las nuevas tónicas culturales que culminarían con el grito de independencia. Entonces se había construido el primer teatro de Santa Fe, el Coliseo

Ramírez (donde hoy está el Teatro de Colón), y el primer empresario, don Tomás Ramírez, moría arruinado en 1805. De esta época son José María Salazar, José Miguel Montalvo, José Fernández Madrid, Luis Vargas Tejada, Josefa Acevedo de Gómez, Juan Francisco Ortiz, Manuel María Madiedo, Silveria Espinosa de Rendón, entre los más importantes.

La consolidación de un teatro neocolonial es el tema del capítulo IV, que en esencia nos muestra la dependencia que tuvimos de autores y compañías extranjeras: una época rica en obras con muchas influencias neoclásicas y románticas. En el capítulo V se menciona *El florecimiento de un teatro burgués* que trata de integrar al arte dramático nuevas formas con un lenguaje sencillo y cotidiano, sin demasiada retórica y más vinculado a la realidad social. La obra *Lo irremediable*, de Lorenzo Marroquín y José María Rivas Groot, inicia este nuevo camino que siguen autores como Max Grillo, Antonio Álvarez Lleras, Pedro Gómez Corena, Luis Enrique Osorio, Oswaldo Díaz Díaz, Gerardo Valencia, Rafael Burgos, Eduardo Guzmán Esponda, Felipe Lleras Camargo y Antonio María Sepúlveda, entre los más conocidos.

En el capítulo VI, *Dos figuras culminantes del centenario*, se estudia la obra de Antonio Álvarez Lleras y Luis Enrique Osorio. *La decadencia teatral y el nacimiento de la radio*, tratados en el capítulo

VII, resalta el trabajo realizado por Jorge Zalamea, José Umaña Bernal, Jorge Rojas, Arturo Camacho Ramírez, Gerardo Valencia, José Enrique Gaviria y Oswaldo Díaz Díaz, fundamentalmente. El capítulo VIII habla de *El teatro comercial hecho por compañías nacionales* y reseña los logros obtenidos en las representaciones de obras de autores extranjeros y de otras de carácter puramente comercial.

Los tres últimos capítulos marcan las etapas finales de la historia del teatro en Colombia: *De nuevo resurgir: el teatro experimental*, *Los grupos en busca de sede propia* y *El teatro de hoy en Colombia*. A partir de 1950, con la fundación del grupo experimental de Bernardo Romero Lozano en la Universidad Nacional y del correspondiente grupo escolar de Oswaldo Díaz Díaz en el Instituto Pedagógico, nace en el país una nueva modalidad en el arte dramático que, tras un largo proceso de formación, nos trae al presente cuando se establece la Corporación Colombiana de Teatro, a los festivales de Manizales y la creación de grupos con una organización más fuerte. Abundan las obras, los autores y los grupos con los más diversos criterios que enriquecen la historia del arte dramático en el país.

Al final el autor entrega una *Bibliografía general* y un *Índice analítico* que complementan y enriquecen las Bibliografías que trae cada capítulo.

ACTIVIDADES EN EL INSTITUTO CARO Y CUERVO

COOPERATIVA DE EMPLEADOS

El viernes 25 de abril de 1986 en una asamblea general, convocada por el comité pro-fundación de la Cooperativa de Empleados del Instituto Caro y Cuervo, se constituyó la mencionada Cooperativa. En esta primera reunión se leyó y discutió el proyecto de estatutos presentado por el comité pro-fun-

dación y se inscribieron los 93 socios fundadores, quienes designaron, para presidir y coordinar la asamblea de constitución, a Jorge Enrique Bejarano C., y como secretaria, a la señora Luz Elena Prada de Rodríguez.

El Consejo Provisional de Administración quedó integrado así: gerente principal, Jesús A. Bejarano C.; como suplente, Ernesto

Porras Collantes; auditor principal, Luis Eduardo Rodríguez Pachón; como suplente, Hugo Leonardo Pabón P.; tesorero principal, Joaquín Abel Moreno P.; como suplente, Francisco José Romero R.

Actualmente el gerente provisional está gestionando, ante el Departamento Administrativo Nacional de Cooperativas, el reconocimiento legal y adelanta todos los trámites exigidos en estos casos. La oficina de la cooperativa funciona en Yerbabuena.

*

COMITÉ DEPORTIVO

Mediante la resolución N° 9198 (9 de abril de 1986) el director del Instituto Caro y Cuervo, doctor Ignacio Chaves Cuevas, creó el comité deportivo con el fin de que oriente las actividades deportivas y de recreación del personal de la Institución; asesore al director en la formación, desarrollo y evaluación de la política que sobre el bienestar de todo el personal y el fomento de los deportes realiza el Instituto; emita conceptos sobre los planes, programas y proyectos en el campo de la recreación y los deportes que el director someta a su consideración; gestionar la consecución de los implementos necesarios para las actividades mencionadas y la financiación y organización de los eventos y certámenes que se propongan.

En la misma resolución el artículo tercero precisa que este comité estará integrado temporalmente por Jennie Figueroa Lorza, elegida presidenta del mismo, Jaime Bernal Leongómez, José Eduardo Jiménez G., Jorge Bejarano Caicedo, nombrado secretario del comité, y Fernando Palacios Plata.

En la instalación del comité el doctor Chaves señaló la importancia de la recreación, el deporte y las actividades culturales de los empleados del Instituto, para un mejor desenvolvimiento tanto humano como laboral.

*

NUEVOS FUNCIONARIOS



Desde el pasado 8 de mayo la señora Rosita Durán de Grimaldo viene trabajando como administradora en el Instituto Caro y Cuervo, en Yerbabuena.

Doña Rosita de Grimaldo, persona ampliamente conocida en el Instituto, realizó cursos especiales de relaciones humanas y es la esposa del profesor Humberto Grimaldo Sánchez, ya fallecido, y quien fuera compañero nuestro de labores.

Como secretaria del departamento de bibliografía del Instituto fue nombrada, desde el 23 de junio, la señorita Martha Lucía Villa V., persona con amplia experiencia en el secretariado comercial contable y quien antes había trabajado en el Banco de Occidente y en Credencial.

En la Imprenta Patriótica del Instituto labora como operario, desde el pasado 13 de mayo, el señor Rubén Darío Torres, quien tiene reconocida experiencia en el campo de las artes gráficas.

Brindamos a estos nuevos compañeros nuestra especial bienvenida y les deseamos el mejor de los éxitos.

*

El doctor Ignacio Chaves Cuevas, director del Instituto Caro y Cuervo cuando dirigía las palabras de despedida a don Manuel Tapias Avendaño.



DESPEDIDA A

MANUEL TAPIAS AVENDAÑO

El 30 de abril se realizaron en Yerbabuena diversos actos para despedir al señor Manuel Tapias A., quien, luego de veintidós años de servicio en la Imprenta del Instituto, entró a gozar de la jubilación.

Entre las actividades desarrolladas estuvo el encuentro de fútbol en el cual participó el señor Tapias. Después el director del Instituto, doctor Ignacio Chaves, en breves palabras agradeció y resaltó su dedicación y colaboración. El doctor Rafael Torres Quintero hizo entrega de un pergamino de reconocimiento a la labor de don Manuel. El investigador Mariano Lozano R. habló en nombre de los colaboradores del Instituto, para manifestar, igualmente, el agradecimiento de todos por su especial compañerismo y la tristeza que a todos embarga por la ausencia, pero que no obstante es un merecido descanso a su infatigable trabajo, hecho que también resaltó, en nombre de los compañeros de labor editorial, el jefe de la imprenta, José Eduardo Jiménez.

La investigadora Jennie Figueroa hizo entrega al señor Tapias de un recuerdo que, como expresión de amistad, le obsequiaron sus compañeros del Instituto, y, finalmente, le fue ofrecida una recepción en los talleres de la Imprenta.

CULMINA EL TOMO XL DE «THESAURUS»

No hace todavía un año que tuvimos el gusto de informar, en este mismo boletín de *Noticias Culturales*, sobre la aparición del primer número del tomo XL de *Thesaurus*, y hoy nos complace poder ofrecer el tercero y final número de dicho tomo.

La entrega que ahora presentamos trae un sumario que, si bien no es tan nutrido y extenso como los de las dos entregas anteriores, es equivalente a éstas en cuanto a la calidad y profundidad de los trabajos, lo que está demostrando que continuamos en la ruta que nos hemos trazado.

En el primer artículo (págs. 497-507). — *Las ideas fonéticas generales de Ezequiel Uricoechea* — el profesor Magnús Pétursson (del Instituto de Fonética de la Universidad de Hamburgo) nos hace ver que Uricoechea puede ser tenido “como uno de los fonetistas del siglo pasado que, gracias a sus ideas fecundas, hoy se consideran como los precursores de la fonética moderna”.

En el segundo artículo (págs. 508-532) — *Estudio toponímico del ayuntamiento gallego de Cedeira (España)* — el profesor español José-Álvaro Porto Dapena (de la Universidad Complutense de Madrid) presenta el resultado de un estudio — a base de encuestas — de unos trescientos topónimos del “hermoso pueblo o villa de pescadores” llamado Cedeira y lo dedica “como homenaje póstumo” a nuestro inolvidable maestro y compañero Luis Flórez, “uno de los hombres que más han sabido y hecho en el ámbito de los estudios lingüísticos de campo”.

En el tercer ensayo (págs. 533-548) — *La cuestión del anglicismo: apriorismos y métodos* — la investigadora Flora Klein-Andreu (de la State University of New York at Stony Brook) explica interferencias sintácticas en el español de neoyorquinos de origen puertorriqueño.

En el cuarto y último ensayo (págs. 549-578) — *El morir-renacer en el cuento colombiano contemporáneo* — el catedrático Benigno Ávila Rodríguez (de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Tunja) nos muestra cómo el proceso cíclico del universo — el morir y el renacer — se plantea y se cumple de manera nítida e integral en cuatro cuentos o cantos poéticos colombianos de la actualidad: *La guitarra*, de Manuel Mejía Vallejo (págs. 550-557); *El día que terminó el verano*, de Carlos Arturo Truque (págs. 557-560); *Cuando termine la lluvia*, de Antonio Montaña (págs. 560-565), y *Monólogo de Isabel viendo llover en Macondo*, de Gabriel García Márquez (págs. 565-578).

La sección de Notas (págs. 579-619) está integrada, en primer lugar, por un estudio de aplicación de teoría literaria titulado *Estructura del personaje central en «Juan Darién» de Horacio Quiroga* (págs. 579-591), en el que el investigador carocorvense Ernesto Porras Collantes describe “la estructura del personaje central

del cuento *Juan Darién*” y explica la razón de esa estructura. Desarrolla su investigación el profesor Porras distinguiendo y planteando dos niveles de estructuras, unas sintéticas y otras analíticas, unas y otras de carácter micro y macroestructural.

Después viene otro trabajo de crítica literaria — *Tema y estructura en el cuento «La siesta del martes» de Gabriel García Márquez* (págs. 591-604) — en el que Manuel Antonio Arango, exalumno del Seminario Andrés Bello y profesor de la Laurentian University de Ontario, Canadá, siguiendo la teoría de Vladimir Propp y de A. J. Greimas, Roland Barthès, Tzvetan Todorov, Claude Brémont y E. Mélétski, analiza el que el propio García Márquez considera su mejor cuento.

Finalmente, publicamos en esta entrega un ameno y erudito estudio sobre *Erasmus* y «*Don Quijote de la Mancha*» (págs. 604-619), en el que Diógenes Fajardo, profesor del Seminario Andrés Bello, comprueba la presencia e influencia de la ideología de Erasmo de Rotterdam en *El Quijote* de Cervantes.

A continuación vienen las acostumbradas secciones de RESEÑA DE LIBROS (págs. 620-641), RESEÑA DE REVISTAS (págs. 642-659) y VARIA (págs. 660-672).

Cierran el volumen el ÍNDICE DE MATERIAS Y DE NOMBRES PROPIOS, las NORMAS SOBRE PRESENTACIÓN DE ORIGINALES PARA LAS PUBLICACIONES DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO, la lista de las PUBLICACIONES DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO y los avisos de algunas revistas con que tenemos canje publicitario y de algunos de los libros publicados últimamente por el Instituto.

Aprovechamos la oportunidad para expresar, desde estas páginas de *Noticias Culturales*, nuestra más viva y profunda gratitud a nuestros colaboradores y a todas las personas y entidades que con sus favorables y generosos comentarios en revistas y periódicos — tanto de Colombia como del exterior — nos han estimulado para proseguir en la apasionante labor de recoger y difundir la cultura humanística.

ISMAEL ENRIQUE DELGADO TÉLLEZ
Encargado de *Thesaurus*

NOTICIAS CULTURALES

SEGUNDA ÉPOCA

BOLETÍN INFORMATIVO BIMESTRAL
DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

DIRECTOR DEL INSTITUTO
IGNACIO CHAVES CUEVAS

JEFE DE REDACCIÓN
LUIS FERNANDO GARCÍA NÚÑEZ

DIRECCIÓN EDITORIAL
JOSÉ EDUARDO JIMÉNEZ GÓMEZ

IMPRENTA PATRIÓTICA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO